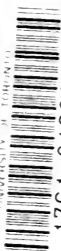


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01282125 2

PC

1815

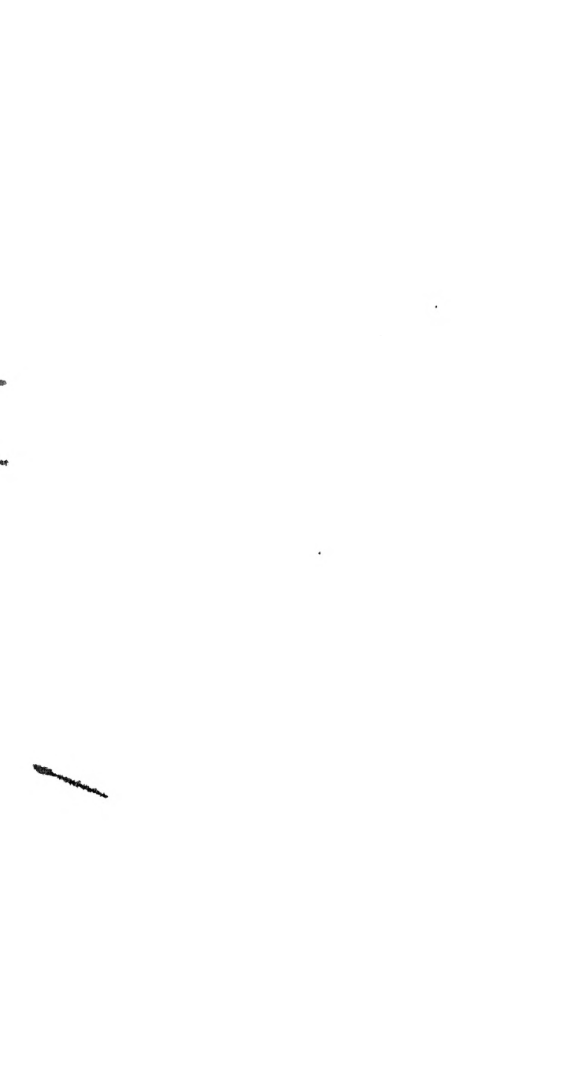
A72

1797

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

LA ROCHEFOUCAULT, FRANÇOIS
DUC DE

"Maxims and Moral Reflections"
New ed., revised and enlarged
(Calais, Lepoittevin-Lacroix,
1797) 175 pp.



M O R A L
REFLECTIONS.



PQ
1815
A72 I.
1797

W H A T we mistake for virtue is often no more than a concurrence of divers actions and interests, which fortune, or industry, disposes to advantage. It is not always from the principles of valour and chastity that men are valiant, and that women are chaste.

2.

Self-love is the greatest of flatterers.

3.

Notwithstanding all the discoveries that have been made in the regions of self-love, there still remains much *terra incognita*.

4.

Self-love is more artful than the most artful of men.

5.

The duration of our Passions is no more in our power than the duration of our lives.

6.

La passion fait souvent un fou du plus habile homme, & rend souvent les plus sots habiles.

7.

Ces grandes & éclatantes actions qui éblouissent les yeux, sont représentées par les politiques comme les effets des grands desseins, au lieu que ce sont d'ordinaire les effets de l'humeur & des passions. Ainsi la guerre d'Auguste & d'Antoine, qu'on rapporte à l'ambition qu'ils avoient de se rendre maîtres du monde, n'étoit peut-être qu'un effet de jalousie.

8.

Les passions sont les seuls orateurs qui persuadent toujours. Elles sont comme un art de la nature dont les règles sont, infailibles; & l'homme le plus simple qui a de la passion, persuade mieux que le plus éloquent qui n'en a point.

9.

Les passions ont une injustice & un propre intérêt, qui fait qu'il est dangereux de les suivre, & qu'on s'en doit défier lors même qu'elles paroissent le plus raisonnables.

6.

Passion often makes a fool of a man of sense: sometimes it makes a man of sense of a fool.

7.

Great actions, the lustre of which dazzles us, are represented by politicians as the effects of deep design; whereas they are commonly the effects of caprice and passion. Thus the war between Augustus and Antony, supposed to be owing to their ambition to give a master to the world, arose probably from jealousy.

8.

The passions are the only orators that always succeed. They are, as it were, Nature's art of eloquence, fraught with inflexible rules. Simplicity, with the aid of the passions, persuades more than the utmost eloquence without it.

9.

So much injustice and self-interest enter into the composition of the passions, that it is very dangerous to obey their dictates; and we ought to be on our guard against them, even when they seem most reasonable.

10.

Il y a dans le cœur humain une génération perpétuelle de passions, en sorte que la ruine de l'une est presque toujours l'établissement d'une autre.

11.

Les passions en engendrent souvent qui leur sont contraires : l'avarice produit quelquefois la prodigalité, & la prodigalité l'avarice ; on est souvent ferme par foiblesse, & audacieux par timidité.

12.

Quelque soin que l'on prenne de couvrir ses passions par des apparences de piété & d'honneur, elles paroissent toujours au travers de ces voiles.

13.

Notre amour-propre souffre plus impatiemment la condamnation de nos goûts que de nos opinions.

14.

Les hommes ne sont pas seulement sujets à perdre le souvenir des bienfaits & des injures ; ils haïssent même ceux qui les ont obligés, & cessent de haïr ceux qui leur ont fait des outrages. L'application à récompenser le bien

10.

In the heart of man there is a perpetual succession of the passions; so that the destruction of one is almost always the production of another.

11.

Passions often beget their opposites: avarice produces prodigality, and prodigality avarice: men are often constant through weakness, and bold through fear.

12.

Notwithstanding all the care we take to conceal our passions under the pretences of religion and honour, they still appear through the flimsy veil.

13.

Our self-love bears with less patience the condemnation of our taste than of our opinion.

14.

Men are not only apt to forget benefits and injuries, but even to hate those who have obliged them, and to cease to hate those who have injured them. The very attention to requite kindneses, and revenge

& à se venger du mal, leur paroît une servitude à laquelle ils ont peine de se soumettre.

15.

La clémence des Princes n'est souvent qu'une politique pour gagner l'affection des peuples.

16.

Cette clémence, dont on fait une vertu, se pratique, tantôt par vanité, quelquefois par paresse, souvent par crainte, & presque toujours par tous les trois ensemble.

17.

La modération des personnes heureuses vient du calme que la bonne fortune donne à leur humeur.

18.

La modération est une crainte de tomber dans l'envie & dans le mépris que méritent ceux qui s'enivrent de leur bonheur; c'est une vaine ostentation de la force de notre esprit; & enfin la modération des hommes dans leur plus haute élévation, est un desir de paroître plus grands que leur fortune.

19.

Nous avons tous assez de force pour supporter les maux d'autrui.

wrongs, seems to be an insupportable slavery.

15.

The clemency of princes is often policy, to gain the affections of their subjects.

16.

That clemency we make a virtue of, proceeds sometimes from vanity, sometimes from indolence, often from fear, and almost always from a mixture of all three.

17.

The moderation of happy people is owing to the calm that good fortune gives to their temper.

18.

Moderation is the dread of incurring that envy and contempt which attend upon the intoxication of prosperity; it is a vain ostentation of the strength of the mind: Moderation in an exalted station, is the desire of appearing superior to fortune.

19.

We all bear the misfortunes of other people with an heroic constancy.

20.

La constance des sages n'est que l'art de renfermer leur agitation dans leur cœur.

21.

Ceux qu'on condamne au supplice, affectent quelquefois une constance & un mépris de la mort, qui n'est en effet que la crainte de l'envisager; de sorte qu'on peut dire que cette constance & ce mépris sont à leur esprit ce que le bandeau est à leurs yeux.

22.

La philosophie triomphe aisément des maux passés & des maux à venir; mais les maux présents triomphent d'elle.

23.

Peu de gens connoissent la mort; on ne la souffre pas ordinairement par résolution, mais par stupidité & par coutume; & la plupart des hommes meurent, parce qu'on ne peut s'empêcher de mourir.

24.

Lorsque les grands hommes se laissent abattre par la longueur de leurs infortunes; ils font voir qu'ils ne les soutenoient que par la force de leur ambition, & non par celle de leur ame; & qu'à une grande vanité

20.

The constancy of the wife is only the art of keeping their disquietudes to themselves.

21.

Criminals, at their execution, affect sometimes a constancy and contempt of death which is, in fact, nothing more than the fear of facing it. Their constancy may be said to be to the mind what the fillet is to their eyes.

22.

Philosophy easily triumphs over *past* and *future* ills; but *present* ills triumph over philosophy.

23.

Few people are well acquainted with Death. It is generally submitted to thro' stupidity and custom, not resolution: most men die merely because they cannot help it.

24.

When great men suffer themselves to be subdued by the length of their misfortunes, they discover that the strength of their Ambition, not of their understanding, was that which supported them. They discover too

té près , les héros sont faits comme les autres hommes.

25.

Il faut de plus grandes vertus pour soutenir la bonne fortune que la mauvaise.

26.

Le soleil ni la mort ne se peuvent regarder fixement.

27.

On fait souvent vanité des passions, même les plus criminelles; mais l'envie est une passion timide & honteuse que l'on n'ose jamais avouer.

28.

La jalousie est, en quelque maniere, juste & raisonnable, puisqu'elle ne tend qu'à conserver un bien qui nous appartient, au lieu que l'envie est une fureur qui ne peut souffrir le bien des autres.

29.

Le mal que nous faisons ne nous attire pas tant de persécution & de haine que nos bonnes qualités.

30.

Nous avons plus de force que de volonté, & c'est souvent pour nous excuser à nous-mêmes; que nous nous imaginons que les choses sont impossibles.

that, allowing for a little vanity, heroes are just like other men.

25.

Prosperity is a stronger trial of virtue than adversity.

26.

Death and the fun are not to be looked at steadily.

27.

We often glory in the most criminal passions: but the passion of envy is so shameful, that we never dare to own it.

28.

Jealousy is, in some sort, rational and just; it aims at the preservation of a good which belongs, or which at least we think belongs to us: whereas envy is a frenzy that cannot bear the good of others.

29.

Our bad actions expose us not to so much persecution and hatred as our good qualities.

30.

We have more power than will; and it is only to disculpate us to ourselves that we often think things impracticable.

31.

Si nous n'avions point de défauts, nous ne prendrions pas tant de plaisir à en remarquer dans les autres.

32.

La jalousie se nourrit dans les doutes; elle devient fureur, ou elle finit, sitôt qu'on passe du doute à la certitude.

33.

L'orgueil se dédommage toujours & ne perd rien, lors même qu'il renonce à la vanité.

34.

Si nous n'avions point d'orgueil, nous ne nous plaindrions point de celui des autres.

35.

L'orgueil est égal dans tous les hommes, & il n'y a de différence qu'aux moyens, & à la manière de le mettre au jour.

36.

Il semble que la nature qui a si sagement disposé les organes de notre corps pour nous rendre heureux, nous ait aussi donné l'orgueil pour nous épargner la douleur de connoître nos imperfections.

37.

L'orgueil a plus de part que la bonté aux

31.

Had we no faults ourselves, we should take less pleasure in observing those of others.

32.

Jealousy is nourished by doubt; it either becomes madness, or ceases, as soon as we arrive at certainty.

33.

Pride always indemnifies itself, and takes care to be no loser, even when it renounces vanity.

34.

If we were not proud ourselves, we should not complain of the pride of others.

35.

Pride is equal in all men, and differs but in the means and manner of showing itself.

36.

It seems as if Nature, who has so wisely adapted the organs of our bodies to our happiness, had with the same view given us pride, to spare us the pain of knowing our imperfections.

37.

Pride is more concerned than benevolence

remontrances que nous faisons à ceux qui commettent des fautes; et nous ne les reprenons pas tant pour les en corriger, que pour leur persuader que nous en sommes exempts.

38.

Nous promettons selon nos espérances, et nous tenons selon nos craintes.

39.

L'intérêt parle toutes sortes de langues, et joue toutes sortes de personnages, même celui de désintéressé.

40.

L'intérêt, qui aveugle les uns, fait la lumière des autres.

41.

Ceux qui s'appliquent trop aux petites choses, deviennent ordinairement incapables des grandes.

42.

Nous n'avons pas assez de force pour suivre toute notre raison.

43.

L'homme croit souvent se conduire lorsqu'il est conduit; & pendant que par son esprit il tend à un but, son cœur l'entraîne insensiblement à un autre.

be in our remonstrances to persons guilty of faults; and we reprove them not so much with a design to correct, as to make them believe that we ourselves are free from such failings.

38.

We promise according to our hopes, and perform according to our fears.

39.

Intérest speaks all languages, and acts all parts, even that of *disinterestedness* itself.

40.

Intérest, which blinds some people, enlightens others.

41.

Those who apply themselves too much to little things, commonly become incapable of great ones.

42.

We want strength to act up to our Reason.

43

A man often imagines he acts, when he is acted upon; and while his mind aims at one thing, his heart insensibly gravitates towards another.

44.

+ La force & la foiblesse de l'esprit sont mal nommées , elles ne sont en effet que la bonne ou la mauvaise disposition des organes du corps.

45.

Le caprice de notre humeur est encore plus bizarre que celui de la fortune.

46.

L'attachement , ou l'indifférence que les philosophes avoient pour la vie , n'étoient qu'un goût de leur amour-propre , dont on ne doit non plus disputer que du goût de la langue ou du choix des couleurs.

x

47.

Notre humeur met le prix à tout ce qui nous vient de la fortune.

48.

La félicité est dans le goût & non pas dans les choses ; & c'est par avoir ce qu'on aime qu'on est heureux , & non par avoir ce que les autres trouvent aimable.

49.

On n'est jamais si heureux ni si malheureux qu'on s'imagine.

50.

Ceux qui croient avoir du mérite se font

44.

Strength and weakness of mind are improper terms; they are in reality only the good or ill disposition of the organs of the body.

45.

Our own caprice is more extravagant than the caprice of fortune.

46. ✓

The fondness, or indifference for life, in the old philosophers, was a taste of their Self-love; which ought no more to be controverted than the taste of the palate, or the choice of colours.

47.

Fancy sets the value on the gifts of fortune.

48.

Happiness is in the taste, not in the thing; and we are made happy by possessing what we ourselves love, not what others think lovely.

49.

None are either so happy or so unhappy as they imagine.

50.

Those who think themselves persons of

un honneur d'être malheureux, pour persuader aux autres & à eux-mêmes qu'ils sont dignes d'être en butte à la fortune.

51.

Rien ne doit tant diminuer la satisfaction que nous avons de nous mêmes, que de voir que nous défapprouvons dans un tems ce que nous approuvions dans un autre.

52.

Quelque différence qu'il paroisse entre les fortunes, il y a une certaine compensation de biens & de maux qui les rend égales.

53.

Quelque grands avantages que la nature donne, ce n'est pas elle seule, mais la fortune avec elle, qui fait les héros.

54.

Le mépris des richesses étoit, dans les philosophes, un desir caché de venger leur mérite de l'injustice de la fortune, par le mépris des mêmes biens dont elle les privoit; c'étoit un secret pour se garantir de l'avilissement de la pauvreté; c'étoit un chemin détourné pour aller à la considération qu'ils ne pouvoient avoir par les richesses.

Merit, take a pride often in being unlucky; in order to make themselves and others believe that they are worthy to be the butt of Fortune.

51.

Nothing is so capable of diminishing our Self-love, as the observation that we disapprove at one time of what we approve at another.

52.

Whatever difference may appear in men's fortunes, there is nevertheless a certain compensation of good and ill that makes all equal.

53.

Nature may give very great advantages; but she must have the concurrence of Fortune to make Heros.

54.

The contempt of riches in the Philosophers was a concealed desire of revenging on Fortune the injustice done to their merit, by despising the good she denied them. It was a secret to shelter them from the ignominy of poverty; a bye-way to arrive at the esteem they could not procure by wealth.

55.

La haine pour les favoris n'est autre chose que l'amour de la faveur. Le dépit de ne la pas posséder se console & s'adoucit par le mépris que l'on témoigne de ceux qui la possèdent; & nous leur refusons nos hommages, ne pouvant pas leur ôter ce qui leur attire ceux de tout le monde.

56.

Quoique les hommes se flattent de leurs grandes actions, elles ne sont pas souvent les effets d'un grand dessein; mais les effets du hasard.

57.

Il semble que nos actions aient des étoiles heureuses ou malheureuses, à qui elles doivent une grande partie de la louange & du blâme qu'on leur donne.

58.

Il n'y a point d'accidens si malheureux dont les habiles gens ne tirent quelque avantage, ni de si heureux que les imprudens ne puissent tourner à leur préjudice.

59.

La fortune tourne tout à l'avantage de ceux qu'elle favorise.

55.

The hatred of Favourites is nothing more than the love of favour. Our indignation, at not possessing it ourselves is soothed and mitigated by the contempt we express for those who do; and we refuse them our homage, because we are not able to deprive them of that which procures them the homage of every one else.

56.

Men may boast of their great Actions; but they are oftener the effect of chance than of design.

57.

Our Actions may seem to be under the influence of good or bad stars, to which they owe the praise or blame they meet with.

58.

No Accidents are so unlucky, but that the prudent may draw some advantage from them: nor are there any so lucky, but what the imprudent may turn to their prejudice.

59.

Fortune turns every thing to the advantage of her favourites.

60.

Le bonheur & le malheur des hommes ne dépend pas moins de leur humeur que de la fortune.

61.

La sincérité est une ouverture de cœur. On la trouve en fort peu de gens; & celle que l'on voit d'ordinaire n'est qu'une fine dissimulation pour attirer la confiance des autres.

62.

L'averfion du menfonge est souvent une imperceptible ambition de rendre nos témoignages considérables, & d'attirer à nos paroles un respect de religion.

63.

La vérité ne fait pas autant de bien dans le monde que ses apparences y font de mal.

64.

Il n'y a point d'éloges qu'on ne donne à la prudence; cependant elle ne fauroit nous assurer du moindre événement.

65.

Un habile homme doit régler le rang de ses intérêts, & les conduire chacun dans son ordre. Notre avidité le trouble souvent.

60.

The happiness and misery of men depends no less on temper than Fortune.

61.

Sincerity is an openness of heart which is rarely to be found. It is commonly personated by a refined dissimulation, whose end is to procure confidence.

62.

Our aversion to Untruth is often but an imperceptible ambition to make our testimony considerable, and to give our words a religious weight.

63.

Truth is not so beneficial to men as its appearances are prejudicial.

64.

No encomiums are thought too great for Prudence; yet cannot it insure the least event.

65.

An able man will arrange his interests, and conduct each in its proper order. Our Greediness often hurts us, by making us

en nous faisant courir à tant de choses à la fois, que pour desirer trop les moins importantes, on manque les plus considérables

66

La bonne grace est au corps ce que le bon sens est à l'esprit.

67.

Il est difficile de définir l'amour; ce qu'on en peut dire, est que dans l'ame c'est une passion de régner; dans les esprits, c'est une sympathie; & dans le corps, ce n'est qu'une envie cachée & délicate de posséder ce que l'on aime après beaucoup de mystères.

68.

Il n'y a point de déguisement qui puisse long-tems cacher l'amour où il est, ni le feindre où il n'est pas.

69.

Il n'y a guère de gens qui ne soient honteux de s'être aimés, quand ils ne s'aiment plus.

70.

Si on juge de l'amour par la plupart de ses effets, il ressemble plus à la haine qu'à l'amitié.

profecute so many things at once ; by too earnestly desiring the less considerable, we lose the more important.

66.

A good Grace is to the body what good sense is to the mind.

67.

It is difficult to define Love : we may say of it, however, that in the soul it is a desire to reign, in minds it is a sympathy, and in bodies a secret inclination to enjoy what we Love after many difficulties.

68.

No disguise can long *conceal* Love where it is, nor *feign* it where it is not.

69.

There are few people who are not ashamed of their amours when the fit is over.

70.

To judge of Love by the most of its effects, one would think it more like hatred than kindness.

71.

On peut trouver des femmes qui n'ont jamais eu de galanterie; mais il est rare d'en trouver qui n'en aient jamais eu qu'une.

72.

Il n'y a que d'une forte d'amour, mais il y en a mille différentes copies.

73.

L'amour, aussi bien que le feu, ne peut subsister sans un mouvement continuel; & il cesse de vivre dès qu'il cesse d'espérer ou de craindre.

74.

L'amour prête son nom à un nombre infini de commerce qu'on lui attribue, & où il n'a non plus de part que le Doge à ce qui se fait à Venise.

75.

L'amour de la justice n'est, en la plupart des hommes, que la crainte de souffrir l'injustice.

76.

Le silence est le parti le plus sûr pour celui qui se défie de soi-même.

77.

Ce qui nous rend si changeans dans nos amitiés, c'est qu'il est difficile de connoître

71.

Though there are many women who never have had one intrigue; there are scarce any who have had no more than one.

72.

There is only one sort of Love, but there are a thousand different copies of it.

73.

Love, like fire, cannot subsist without continual motion; it ceases to exist, as soon as it ceases to hope or fear.

74.

Love lends his name to many a correspondence wherein he is no more concerned than the Doge in what is done at Venice.

75.

The love of Justice, in most men, is the fear of suffering by injustice.

76.

Silence is the happiest course a man can take who is diffident of himself.

77.

The reason we are so changeable in our Friendships is, that it is difficult to know

les qualités de l'ame , & facile de connoître celles de l'esprit.

78.

Nous ne pouvons rien aimer que par rapport à nous, & nous ne pouvons que suivre notre goût & notre plaisir, quand nous préférons nos amis à nous mêmes ; c'est néanmoins par cette préférence seule que l'amitié peut être vraie & parfaite.

79.

La réconciliation avec nos ennemis n'est qu'un desir de rendre notre condition meilleure, une lassitude de la guerre, & une crainte de quelque mauvais événement.

80.

Ce que les hommes ont nommé amitié, n'est qu'une société, qu'un ménagement réciproque d'intérêts, & qu'un échange de bons offices; ce n'est enfin qu'un commerce où l'amour-propre se propose toujours quelque chose à gagner.

81.

Il est plus honteux de se défier de ses amis que d'en être trompé.

82.

Nous nous persuadons souvent d'aimer les gens plus puissans que nous, & néanmoins

the qualities of the heart, and easy to know those of the head.

78.

We love nothing but on our own account, and only follow our taste and inclination when we prefer our friends to ourselves; and yet it is this preference that alone constitutes true and perfect Friendship.

79.

Reconciliation with enemies is owing to a desire of bettering our condition, the fatigue of war, and an apprehension of some untoward event.

80.

What is commonly called *Friendship* is no more than a partnership; a reciprocal regard for one another's interests, and an exchange of good offices: in a word, a mere traffic, wherein self-love always proposes to be a gainer.

81.

It is more dishonourable to distrust a friend, than to be deceived by him.

82.

We often imagine we love men in power; but interest alone is the true reason of our

c'est l'intérêt seul qui produit notre amitié ; nous ne nous donnons pas à eux pour le bien que nous leur voulons faire, mais pour celui que nous en voulons recevoir.

83.

Notre défiance justifie la tromperie d'autrui.

84.

Les hommes ne vivroient pas long-tems en société, s'ils n'étoient les dupes les uns des autres.

85.

L'amour-propre nous augmente ou nous diminue les bonnes qualités de nos amis à proportion de la satisfaction que nous avons d'eux ; & nous jugeons de leur mérite par la manière dont ils vivent avec nous.

86.

Tout le monde se plaint de sa mémoire, & personne ne se plaint de son jugement.

87.

Nous plaisons plus souvent dans le commerce de la vie par nos défauts, que par nos bonnes qualités.

88.

La plus grande ambition n'en a pas la moindre apparence, lorsqu'elle se rencontre dans une impossibilité absolue d'arriver où elle aspire.

Friendship for them : we espouse not their party to do them good ; but from their hands to receive good.

83.

Our own Distrust justifies the deceit of others.

84.

Men would not live long in Society, were they not the mutual dupes of each other.

85. ✓

Self-love magnifies, or diminishes, the good qualities of our friends, in proportion to the satisfaction we take in them ; and we judge of their merit by the terms they keep with us:

86.

Every one complains of the badness of his memory, but nobody of his Judgment.

87.

We are often more agreeable through our Faults, than through our good qualities.

88.

The greatest Ambition entirely conceals itself, when it finds that what it aspired to is unattainable.

89.

Détromper un homme préoccupé de son mérite, c'est lui rendre un aussi mauvais office que celui que l'on rendit à ce fou d'Athènes, qui croyoit que tous les vaisseaux qui arrivoient dans le port étoient à lui.

90.

Les vieillards aiment à donner de bons préceptes, pour se consoler de n'être plus en état de donner de mauvais exemples.

91.

Les grands noms abaissent, au lieu d'élever ceux qui ne les savent pas soutenir.

92.

La marque d'un mérite extraordinaire est de voir que ceux qui l'envient le plus sont contraints de le louer.

93.

Tel homme est ingrat, qui est moins coupable de son ingratitude, que celui qui lui a fait du bien.

94.

On s'est trompé lorsqu'on a cru que l'esprit & le jugement étoient deux choses différentes : le jugement n'est que la grandeur de la lumière de l'esprit ; cette lumière pé-

89.

To undeceive a person prejudiced in favour of his Merit, is to do him the same bad office that was done to the madman at Athens, who fancied all the vessels that came into the port to be his own.

90.

Old Age gives good advice, when it is no longer able to give bad example.

91.

Titles, instead of exalting, debase those who act not up to them.

92.

It is a sign of an extraordinary Merit, when those who most envy it are forced to praise it.

93.

There are some ingrateful people who are less to be blamed for their Ingratitude than their benefactors.

94.

Those are mistaken who imagine wit and judgment to be two distinct things. Judgment is only the perfection of wit, which penetrates into the recesses of things,

netre le fond des choses; elle y remarque tout ce qu'il faut remarquer, & apperçoit celles qui semblent imperceptibles. Ainsi il faut demeurer d'accord que c'est l'étendue de la lumiere de l'esprit qui produit tous les effets qu'on attribue au jugement.

95.

Chacun dit du bien de son cœur, & personne n'en ose dire de son esprit.

96.

La politesse de l'esprit consiste à penser des choses honnêtes & délicates.

97.

La galanterie de l'esprit est de dire des choses flatteuses d'une maniere agréable.

98.

Il arrive souvent que des choses se présentent plus achevées à notre esprit, qu'il ne les pourroit faire avec beaucoup d'art.

99.

L'esprit est toujours la dupe du cœur.

100.

Tous ceux qui connoissent leur esprit, ne connoissent pas leur cœur.

101.

Les hommes & les affaires ont leur point de perspective. Il y en a qu'il faut voir de près

observes all that merits observation, and perceives what seems imperceptible. We must therefore agree, that it is extensive wit which produces all the effects attributed to judgment.

95.

Every body speaks well of his Heart, but no one dares to speak well of his head.

96.

Politeness of mind consists in a courteous and delicate conception.

97.

The gallantry of the mind consists in flattering agreeably.

98.

It often happens that things present themselves to our minds more finished than we could make them with much labour.

99.

The head is always the dupe of the Heart.

100.

Men are sometimes well acquainted with their head, when they are not so with their Heart.

101.

Men and things have their particular point of view: to judge of some, we should

pour en bien juger ; & d'autres dont on ne juge jamais si bien que quand on en est éloigné.

102.

Celui-là n'est pas raisonnable à qui le hasard fait trouver la raison ; mais celui qui la connoît, qui la discerne & qui la goûte.

103.

Pour bien savoir les choses, il en faut savoir le détail ; & comme il est presque infini, nos connoissances sont toujours superficielles & imparfaites.

104.

C'est une espece de coquetterie de faire remarquer qu'on n'en fait jamais.

105.

L'esprit ne sauroit jouer long-tems le personnage du cœur.

106.

La jeunesse change ses goûts par l'ardeur du sang, & la vieillesse conserve les siens par l'accoutumance.

107.

On ne donne rien si libéralement que ses conseils.

108.

Plus on aime une maîtresse, & plus on est prêt de la haïr.

see them near; of others we judge best at a distance.

102.

A man is not rational because chance throws Reason in his way: He only is rational who knows, distinguishes, tastes it.

103.

To know things well, we should know them in detail; and as that is in a manner infinite, our Knowledge is always superficial and imperfect.

104.

It is a sort of Coquetry to boast that we never coquette.

105.

The head cannot long act the part of the Heart.

106.

Youth changes its inclinations through heat of blood; old age perseveres in it through habit.

107.

There is nothing of which we are so liberal as of Advice.

108.

The more you Love your mistress, the readier you are to hate her.

109.

Les défauts de l'esprit augmentent en vieillissant, comme ceux du visage.

110.

Il y a de bons mariages; mais il n'y en a point de délicieux.

111.

On ne se peut consoler d'être trompé par ses ennemis & trahi par ses amis, & l'on est souvent satisfait de l'être par soi-même.

112.

Il est aussi facile de se tromper soi-même sans s'en appercevoir, qu'il est difficile de tromper les autres sans qu'ils s'en apperçoivent.

113.

Rien n'est moins sincère que la manière de demander & de donner des conseils. Celui qui en demande paroît avoir une déférence respectueuse pour les sentimens de son ami, bien qu'il ne pense qu'à lui faire approuver les siens, & à le rendre garant de sa conduite; & celui qui conseille paie la confiance qu'on lui témoigne d'un zèle ardent & désintéressé, quoiqu'il ne cherche le plus souvent dans les conseils qu'il donne que son propre intérêt ou sa gloire.

109.

The defects of the mind, like those of the face, grow worse as we grow old.

110.

+ There are convenient Marriages, but no happy ones.

111.

To be deceived by our enemies, and betrayed by our friends, is not to be borne; yet are we often content to be served so by ourselves.

112.

It is as easy to deceive ourselves without *our* perceiving it, as it is difficult to deceive others without *their* perceiving it.

113.

Nothing is less sincere than our manner of asking and of giving Advice. He who asks Advice would seem to have a respectful deference for the opinion of his friend; whilst yet he only aims at getting his own approved of, and his friend responsible for his conduct. On the other hand, he who gives it repays the confidence supposed to be placed in him by a seemingly disinterested zeal, whilst he seldom means any thing by the Advice he gives but his own interest or reputation.

+ What can the author
be worth

114.

La plus subtile de toutes les finesses est de savoir bien feindre de tomber dans les pièges qu'on nous tend, & l'on n'est jamais si aisément trompé que quand on songe à tromper les autres.

115.

L'intention de ne jamais tromper nous expose à être souvent trompés.

116.

Nous sommes si accoutumés à nous déguiser aux autres qu'à la fin nous nous déguisons à nous-mêmes.

117.

L'on fait plus souvent des trahisons par foiblesse que par un dessein formé de trahir.

118.

Si nous résistons à nos passions, c'est plus par leur foiblesse que par notre force.

119.

On n'auroit guere de plaisir si l'on ne se flattoit jamais.

120.

Les plus habiles affectent toute leur vie de blâmer les finesses, pour s'en servir en quelque grande occasion & pour quelque grand intérêt.

114.

The greatest of all Cunning is, to seem blind to the snares laid for us; men are never so easily deceived, as while they are endeavouring to deceive others.

115.

A resolution never to deceive, exposes a man to be deceived himself.

116.

We are so used to Disguise ourselves to others, that at last we become disguised even to ourselves.

117.

Men are oftener treacherous through weakness than design.

118.

When we subdue our passions, it is rather owing to their weakness than our strength.

119.

We should have but little pleasure were we never to flatter ourselves.

120.

Those who have most Cunning, for ever affect to condemn Cunning, that they may make use of it on some great occasion, and to some great end.

121.

L'usage ordinaire de la finesse est la marque d'un petit esprit, & il arrive presque toujours que celui qui s'en sert pour se couvrir en un endroit, se découvre en un autre.

122.

Les finesses & les trahisons ne viennent que de manque d'habileté.

123.

Le vrai moyen d'être trompé, c'est de se croire plus fin que les autres.

124.

La trop grande subtilité est une fausse délicatesse, & la véritable délicatesse est une solide subtilité.

125.

Il suffit quelquefois d'être grossier pour n'être pas trompé par un habile homme.

126.

La foiblesse est le seul défaut qu'on ne sauroit corriger.

127.

Le moindre défaut des femmes qui se font abandonnées à faire l'amour, c'est de faire l'amour.

121.

The common practice of Cunning is no sign of genius; it almost always happens that those who use it to cover themselves in one place, lay themselves open in another.

122.

Cunning and treachery proceed from want of capacity.

123.

The sure way to be cheated is, to fancy ourselves more Cunning than others.

124.

Too great Subtilty is false delicacy; and true delicacy is solid Subtilty.

125.

Dulness is sometimes a sufficient security against the attack of an artful man.

126.

Weakness is the only incorrigible fault men have.

127.

To Love is the least fault of the woman who has abandoned herself to Love.

128.

Il est plus aisé d'être sage pour les autres ;
que de l'être pour soi-même.

129.

Les seules bonnes copies sont celles qui
nous font voir le ridicule des méchans ori-
ginaux.

130.

On n'est jamais si ridicule par les qualités
que l'on a, que par celles que l'on affecte
d'avoir.

131.

Il y a des gens qui n'auroient jamais été
amoureux, s'ils n'avoient jamais entendu
parler de l'amour.

132.

On parle peu quand la vanité ne fait pas
parler.

133.

On aime mieux dire du mal de soi-même
que de n'en point parler.

134.

Une des choses qui fait que l'on trouve
si peu de gens qui paroissent raisonnables &
agréables dans la conversation, c'est qu'il
n'y a presque personne qui ne pense plutôt
à ce qu'il veut dire qu'à répondre précisément.

128.

It is easier to be wise for others than for ourselves,

129.

The only good Copies are those which point out the ridicule of bad originals.

130.

We are never made so ridiculous by the qualities we have, as by those we affect to have.

131.

There are people who would never have been in Love, had they never heard talk of it.

132.

We speak little when our vanity prompts us not.

133.

We had rather speak ill of ourselves than not speak at all.

134.

One reason why we meet with so few people who are reasonable and agreeable in Conversation is, that there is scarce any body who does not think more of what he

ment à ce qu'on lui dit. Les plus habiles & les plus complaisans se contentent de montrer seulement une mine attentive, en même tems que l'on voit dans leurs yeux & dans leur esprit un égarement pour ce qu'on leur dit, & une précipitation pour retourner à ce qu'ils veulent dire; au lieu de considérer que c'est un mauvais moyen de plaire aux autres ou de les persuader, que de chercher si fort à se plaire à soi-même; & que bien écouter & bien répondre est une des plus grandes perfections qu'on puisse avoir dans la conversation.

135.

Un homme d'esprit seroit souvent bien embarrassé sans la compagnie des sots.

136.

Nous nous vantons souvent de ne nous point ennuyer; nous sommes si glorieux que nous ne voulons pas nous trouver de mauvaise compagnie.

137.

Comme c'est le caractère des grands esprits de faire entendre en peu de paroles beaucoup de choses, les petits esprits au contraire, ont le don de beaucoup parler & de ne rien dire.

has to say, than of answering what is said to him. Even those who have the most address and politeness think they do enough if they only *seem* to be attentive; at the same time their eyes and their minds betray a distraction as to what is addressed to them, and an impatience to return to what they themselves were saying: not reflecting, that to be thus studious of pleasing themselves, is but a poor way of pleasing or convincing others; and that to hear patiently, and answer precisely, are the great perfections of Conversation.

135.

A man of wit would be often at a loss; were it not for the company of fools.

136.

We often boast that we are never out of spirits; and yet are too much conceited to own that we are not bad company.

137.

As it is the characteristic of great wits to say much in few words, so small wits seem to have the gift of speaking much and saying nothing.

138.

On n'aime point à louer & on ne loue jamais personne sans intérêt. La louange est une flatterie habile, cachée & délicate, qui satisfait différemment celui qui la donne & celui qui la reçoit: l'un la prend comme une récompense de son mérite; l'autre la donne pour faire remarquer son équité & son discernement.

139.

Nous choisissons souvent des louanges empoisonnées, qui font voir par contre-coup en ceux que nous louons des défauts que nous n'osons découvrir d'une autre sorte.

140.

On ne loue d'ordinaire que pour être loué.

141.

Peu de gens sont assez sages pour préférer le blâme qui leur est utile à la louange qui les trahit.

142.

Il y a des reproches qui louent & des louanges qui médisent.

143.

Le refus des louanges est un desir d'être loué deux fois.

138.

We are not fond of praising without a view to self-interest. Praise is an artful, concealed, refined flattery ; which pleases very differently the giver and receiver : the one takes it as the reward of his merit, the other gives it to show his candour and discernment.

139.

We often use envenomed Praise, which, by a side-blow, exposes, in the person we commend, such faults as we durst not any other way lay open.

140.

We seldom Praise but to be praised.

141.

Few are so wise as to prefer useful reproof to treacherous Praise.

142.

There are reproaches that Praise, and Praises that reproach.

143.

A refusal of Praise is a desire to be praised twice.

144.

Le desir de mériter les louanges qu'on nous donne fortifie notre vertu ; & celles qu'on donne à l'esprit , à la valeur & à la beauté , contribuent à les augmenter.

145.

Il est plus difficile de s'empêcher d'être gouverné, que de gouverner les autres.

146.

Si nous ne nous flattions point nous-mêmes, la flatterie des autres ne nous pourroit nuire.

147.

La nature fait le mérite, & la fortune le met en œuvre.

148.

La fortune nous corrige de plusieurs défauts que la raison ne sauroit corriger.

149.

Il y a des gens dégoûtans avec du mérite ; & d'autres qui plaisent avec des défauts.

150.

Il y a des gens dont tout le mérite consiste à dire & à faire des sottises utilement, & qui gâteroient tout s'ils changeoient de conduite.

144

Ambition to merit Praise fortifies our virtue. Praise bestowed on wit, valour, and beauty, contributes to their augmentation.

145.

It is more difficult to prevent being governed, than to Govern others.

146.

Did we not flatter ourselves, the Flattery of others could never hurt us.

147.

Nature gives Merit, and fortune sets it to work.

148.

Fortune breaks us of many faults which reason cannot.

149.

Some people are disgusting with great Merit; others with great faults very pleasing.

150.

There are people whose whole Merit consists in saying and doing foolish things seasonably. An alteration of conduct would spoil all.

151.

La gloire des grands hommes se doit toujours mesurer aux moyens dont ils se sont servis pour l'acquérir.

152.

La flatterie est une fausse monnoie qui n'a cours que par notre vanité.

153.

Ce n'est pas assez d'avoir de grandes qualités; il en faut avoir l'économie.

154.

Quelque éclatante que soit une action, elle ne doit pas passer pour grande lorsqu'elle n'est pas l'effet d'un grand dessein.

155.

Il doit y avoir une certaine proportion entre les actions & les desseins, si on en veut tirer tous les effets qu'elles peuvent produire.

156.

L'art de savoir bien mettre en œuvre de médiocres qualités, dérobe l'estime & donne souvent plus de réputation que le véritable mérite.

157.

Il y a une infinité de conduites qui paroissent ridicules, & dont les raisons cachées sont très-sages & très-solides.

151.

The Glory of great men ought always to be rated according to the means used to acquire it.

152.

Flattery is a sort of bad money, to which our vanity gives currency.

153.

It is not enough to have great Qualities; we must also have the management of them.

154.

How brilliant soever an Action may be, it ought not to pass for *great*, when it is not the effect of great design.

155.

A certain proportion should be observed between our designs and Actions, if we would reap from them the advantage they might produce.

156.

The art of setting off moderate qualifications steals esteem; and often gives more reputation than real Merit.

157.

That Conduct often seems ridiculous, the secret reasons of which are wise and solid.

158.

Il est plus facile de paroître digne des emplois qu'on n'a pas, que de ceux que l'on exerce.

159.

Notre mérite nous attire l'estime des honnêtes gens, & notre étoile du public.

160.

Le monde récompense plus souvent les apparences du mérite que le mérite même.

161.

L'avarice est plus opposée à l'économie que la libéralité.

162.

L'espérance, toute trompeuse qu'elle est, sert au moins à nous mener à la fin de la vie par un chemin agréable.

163.

Pendant que la paresse & la timidité nous retiennent dans notre devoir, notre vertu en a souvent tout l'honneur.

164.

Il est difficile de juger si un procédé net, sincère & honnête, est un effet de probité ou d'habileté.

affirmation
peu de mots (57)
non haste
It is easier to appear worthy of the Em-
ployments we are not possessed of, than of
those we are.

159.

Our Merit procures us the esteem of men
of sense, and our good fortune that of the
public.

160.

The appearance of Merit is oftner rewar-
ded by the world than Merit itself.

161.

Avarice is more opposite to economy than
liberality.

162.

Hope, deceitful as it is, carries us agree-
ably through life.

163.

Idleness, timidity, and shame, often keep
us within the bounds of duty; whilst Vir-
tue seems to run away with the honour.

164.

It is difficult to determine whether a clear,
sincere, and honest procedure be the effect
of Probity or artifice.

165.

Les vertus se perdent dans l'intérêt, comme les fleuves se perdent dans la mer.

166.

Il y a diverses sortes de curiosité ; l'une d'intérêt qui nous porte à désirer d'apprendre ce qui nous peut être utile ; & l'autre d'orgueil, qui vient du desir de savoir ce que les autres ignorent.

167.

Il vaut mieux employer notre esprit à supporter les infortunes qui nous arrivent, qu'à prévoir celles qui nous peuvent arriver.

168.

La constance en amour est une inconstance perpétuelle, qui fait que notre cœur s'attache successivement à toutes les qualités de la personne que nous aimons, donnant tantôt la préférence à l'une, tantôt à l'autre ; de sorte que cette constance n'est qu'une inconstance arrêtée & renfermée dans un même sujet.

169.

Il y a deux sortes de constances en amour : l'une vient de ce que l'on trouve sans cesse dans la personne que l'on aime de nouveaux

165.

The Virtues are lost in interest, as rivers are in the sea.

166.

There are two kinds of Curiosity. One arises from interest, which makes us desirous to learn what may be useful to us; the other from pride, which makes us desire to know what others are ignorant of.

167.

It is a better employment of the Understanding to bear the misfortunes that actually befall us, than to penetrate into those that may.

168.

Constancy in love is perpetual inconstancy: it attaches us successively to all the good qualities of the person beloved, giving sometimes the preference to one, sometimes to another: so that this Constancy is no more than inconstancy confined to a single object.

169.

In love there are two sorts of Constancy: one arises from our continually finding in the favourite object fresh motives to love;

sujets d'aimer, & l'autre vient de ce qu'on se fait un honneur d'être constant.

170.

La persévérance n'est digne ni de blâme, ni de louange, parce qu'elle n'est que la durée des goûts & des sentimens, qu'on ne s'ôte & qu'on ne se donne point.

171.

Nous nous plaignons quelquefois légèrement de nos amis pour justifier par avance notre légèreté.

172.

Notre repentir n'est pas tant un regret du mal que nous avons fait, qu'une crainte de celui qui nous en peut arriver.

173.

Il y a une inconstance qui vient de la légèreté de l'esprit, ou de sa foiblesse qui lui fait recevoir toutes les opinions d'autrui ; il y en a une autre qui est plus excusable, qui vient du dégoût des choses.

174.

Les vices entrent dans la composition des vertus, comme les poisons entrent dans la composition des remèdes. La prudence les assemble & les tempère, & elle s'en sert utilement contre les maux de la vie.

the other from our making it a point of honour to be constant.

170.

Perseverance merits neither blame nor praise; it is only the duration of our inclinations and sentiments, which we can neither create nor extinguish.

171.

We sometimes lightly complain of our friends, to be beforehand in justifying our own levity.

172.

Repentance is not so much remorse for what we have done, as the fear of consequences.

173.

There is an Inconstancy that proceeds from the levity or weakness of the mind, which makes it give into every one's opinions: and there is another Inconstancy, more excusable, which arises from satiety.

174.

Vices enter into the composition of virtues, as poisons into the composition of medicines. Prudence mixes and tempers, and makes good use of the compound against the ills of life.

175.

Il faut demeurer d'accord, à l'honneur de la vertu, que les plus grands malheurs des hommes sont ceux où ils tombent par les crimes.

176.

Nous avouons nos défauts pour réparer par notre sincérité le tort qu'ils nous font dans l'esprit des autres.

177.

Il y a des héros en mal comme en bien.

178.

On ne méprise pas tous ceux qui ont des vices; mais on méprise tous ceux qui n'ont aucune vertu.

179.

Le nom de la vertu sert à l'intérêt aussi utilement que les vices.

180.

La santé de l'ame n'est pas plus assurée que celle du corps; & quoique l'on paroisse éloigné des passions, on n'est pas moins en danger de s'y laisser emporter que de tomber malade quand on se porte bien.

181.

Il semble que la nature ait prescrit à chaque homme, dès sa naissance, des bornes pour les vertus & pour les vices.

175.

To the honour of Virtue it must be acknowledged, that the greatest misfortunes befall men from their vices.

176

We acknowledge our Faults, in order to repair, by sincerity, the hurt they do us in the opinion of others.

177.

There are Heros in ill, as well as in good.

178.

We despise not all those who have vices; but we despise all those who have no Virtues.

179.

The name of virtue is as serviceable to Interest as vice.

180.

The health of the Soul is as precarious as that of the body; for when we seem secure from passions, we are no less in danger of their infection, than we are of falling ill when we appear to be well.

181.

Nature seems to have prescribed to every man at his birth the bounds both of his Vir-
tues and vices.

182.

Il n'appartient qu'aux grands hommes d'avoir de grands défauts.

183.

On peut dire que les vices nous attendent dans le cours de la vie , comme des hôtes chez qui il faut successivement loger , & je doute que l'expérience nous les fît éviter s'il nous étoit permis de faire deux fois le même chemin.

184.

Quand les vices nous quittent , nous nous flattons de la créance que c'est nous qui les quittons.

185.

Il y a des rechûtes dans les maladies de l'ame comme dans celles du corps. Ce que nous prenons pour notre guérison , n'est le plus souvent qu'un relâche ou un changement de mal.

186.

Les défauts de l'ame sont comme les blessures du corps ; quelque soin qu'on prenne de les guérir , la cicatrice paroît toujours , & elles sont à tout moment en danger de se rouvrir.

182.

The greatest Faults are those of Great men.

183.

The Vices wait for us through life, like hosts with whom we are obliged successively to lodge; and it is uncertain whether experience would make us avoid them, were we twice to take the same journey.

184.

When our Vices have left us, we flatter ourselves that we have left them.

185.

There are relapses in the distempers of the Soul, as well as in those of the body: thus we often mistake for a cure; what is no more than an intermission, or a change of disease.

186.

The flaws of the Soul resemble the wounds of the body; the scar always appears, and they are in danger of breaking open again.

187.

Ce qui nous empêche souvent de nous abandonner à un seul vice, est que nous en avons plusieurs.

188.

Il y a des gens de qui l'on peut ne jamais croire du mal sans l'avoir vu ; mais il n'y en a point en qui il nous doive surprendre en le voyant.

189.

Nous élevons la gloire des uns pour abaisser celle des autres ; & quelquefois on loueroit moins Monsieur le Prince & Monsieur de Turenne, si on ne les vouloit point blâmer tous deux.

190.

Le desir de paroître habile empêche souvent de le devenir.

191.

La vertu n'iroit pas si loin, si la vanité ne lui tenoit compagnie.

192.

Celui qui croit pouvoir trouver en soi-même de quoi se passer de tout le monde se trompe fort ; mais celui qui croit qu'on ne peut se passer de lui se trompe encore davantage.

187.

The reason we are not often wholly possessed by a single Vice is, that we are distracted by several.

188.

There are people of whom we never believe ill till we see it : but there are none we ought to be surpris'd at when we do see it.

189.

We exalt the reputation of some, to depress that of others ; nor should we always extol so much the prince of Condé and marshal Turenne, had we not a mind to blame both.

190.

The desire of appearing to be persons of Ability, often prevents our being so.

191.

Virtue would not go so far, if vanity did not bear her company.

192.

He who imagines he can do without the world, deceives himself much ; but he who fancies the world cannot do without him is still more mistaken.

193.

Les faux honnêtes gens sont ceux qui déguisent leurs défauts aux autres & à eux-mêmes. Les vrais honnêtes gens sont ceux qui les connoissent parfaitement & les confessent.

194.

Le vrai honnête homme est celui qui ne se pique de rien.

195.

La sévérité des femmes est un ajustement & un fard qu'elles ajoutent à leur beauté.

196.

L'honnêteté des femmes est souvent l'amour de leur réputation & de leur repos.

197.

C'est être véritablement honnête homme que de vouloir être toujours exposé à la vue des honnêtes gens.

198.

La folie nous suit dans tous les tems de la vie. Si quelqu'un paroît sage, c'est seulement parce que ses folies sont proportionnées à son âge & à sa fortune.

199.

Il y a des gens niais qui se connoissent & qui emploient habilement leur niaiserie.

193.

Dishonest men conceal their Faults from themselves as well as others : honest men know and confess them.

194.

The truly honest Man is he who valueth not himself on any thing.

195.

Women affect coyness as an addition to their beauty.

196.

The virtue of Women is often the love of reputation and quiet.

197.

He must be a truly honest Man who is willing to be always open to the inspection of honest Men.

198.

Folly attends us close through life. If any one seems to be wise, it is merely because his follies are proportionate to his age and fortune.

199.

Some weak people are so sensible of their weakness, as to be able to make a good use of it.

200.

Qui vit sans folie n'est pas si sage qu'il le croit.

201.

En vieillissant on devient plus fou & plus sage.

202.

Il y a des gens qui ressemblent aux vau-devilles, qu'on ne chante qu'un certain tems.

203.

La plupart des gens ne jugent des hommes que par la vogue qu'ils ont, ou par leur fortune.

204.

L'amour de la gloire, la crainte de la honte, le dessein de faire fortune, le desir de rendre notre vie commode & agréable, & l'envie d'abaisser les autres; sont souvent les causes de cette valeur si célèbre parmi les hommes.

205.

La valeur est dans les simples soldats un métier périlleux qu'ils ont pris pour gagner leur vie.

206.

La parfaite valeur & la poltronnerie com-
plette sont deux extrémités où l'on arrive

200.

He who lives without Folly is not so wise as he imagines.

201.

As we grow old, we grow more foolish and more wise.

202

There are people who, like new songs, are in Vogue only for a time.

203.

The generality of people judge of us by our reputation or Fortune

204.

The love of glory, the fear of shame, the design of making a fortune, the desire of rendering life easy and agreeable, and the humour of pulling down other people, are often the causes of that Valour so celebrated among men.

205.

Valour in private soldiers is a hazardous trade taken up to get a livelihood.

206.

Perfect Valour and perfect cowardice

rarement. L'espace qui est entre deux est vaste, & contient toutes les autres espèces de courage. Il n'y a pas moins de différence entre elles qu'entre les visages & les humeurs. Il y a des hommes qui s'exposent volontiers au commencement d'une action, & qui se relâchent & se rebutent aisément par sa durée. Il y en a qui sont contents quand ils ont satisfait à l'honneur du monde & qui font fort peu de chose au delà. On en voit qui ne sont pas toujours également maîtres de leur peur. D'autres se laissent quelquefois entraîner à des terreurs générales ; d'autres vont à la charge parce qu'ils n'osent demeurer dans leurs postes. Il s'en trouve à qui l'habitude des moindres périls affermit le courage & les prépare à s'exposer à de plus grands. Il y en a qui sont braves à coups d'épée, & qui craignent les coups de mousquet ; d'autres sont assurés aux coups de mousquet & appréhendent de se battre à coups d'épée. Tous ces courages de différentes espèces conviennent en ce que la nuit augmentant la crainte & cachant les bonnes & les mauvaises actions, elle donne la liberté de se ménager. Il y a

are extremes men seldom arrive at. The intermediate space is prodigious, and contains all the different species of courage, which are as various as mens' faces and humours. There are those who expose themselves boldly at the beginning of an action, and who slacken, and are disheartened at its duration. There are others who aim only at preserving their honour, and do little more. Some are not equally exempt from fear at all times alike. Others give occasionally into a general panic; others advance to the charge, because they dare not stay in their posts. There are men whom habitual small dangers encourage, and fit for greater. Some are brave with the sword, and fear bullets: others defy bullets, and dread a sword. All these different kinds of Valour agree in this, that night, as it augments fear, so it conceals good or bad actions, and gives every one the opportunity of sparing himself. There is also another more general discretion: for we find that those who do most, would do more still, were they sure

encore un autre ménagement plus général : car on ne voit point d'homme qui fasse tout ce qu'il seroit capable de faire dans une occasion. s'il étoit assuré d'en revenir ; de sorte qu'il est visible que la crainte de la mort ôte quelque chose de la valeur.

207.

La parfaite valeur est de faire sans témoins ce qu'on seroit capable de faire devant tout le monde.

208.

L'intrépidité est une force extraordinaire de l'ame qui l'éleve au-dessus des troubles, des désordres & des émotions que la vue des grands périls pourroit exciter en elle ; & c'est par cette force que les héros se maintiennent en un état paisible & conservent l'usage libre de leur raison dans les accidens les plus surprenans & les plus terribles.

209.

L'hypocrisie est un hommage que le vice rend à la vertu.

210.

La plupart des hommes s'exposent assez dans la guerre pour sauver leur honneur ; mais peu se veulent toujours exposer autant

of coming off safe: so that it is very plain that the fear of death gives a damp to courage.

207.

Perfect Valour consists in doing without witnesses all we should be capable of doing before the whole world.

208.

Intrepidity is an extraordinary strength of soul, that renders it superior to the trouble, disorder, and emotion, which the appearance of danger is apt to excite. By this quality heroes maintain their tranquillity, and preserve the free use of their reason in the most surprising and dreadful accidents.

209.

Hypocrisy is the homage that vice pays to virtue.

210.

Most men sufficiently expose themselves in war to save their honour, but few so much

qu'il est nécessaire pour faire réussir le dessein pour lequel ils s'exposent.

211.

On ne veut point perdre la vie, & on veut acquérir de la gloire : ce qui fait que les braves ont plus d'adresse & d'esprit pour éviter la mort, que les gens de chicane n'en ont pour conserver leur bien.

212.

Il n'y a guere de personnes qui, dans le premier penchant de l'âge, ne fassent connoître par où leur corps & leur esprit doivent défailir.

213.

Il est de la reconnoissance comme de la bonne foi des marchands : elle entretient le commerce, & souvent nous ne payons pas parce qu'il est juste de nous acquitter, mais pour trouver plus facilement des gens qui nous prêtent.

214.

Tous ceux qui s'acquittent des devoirs de la reconnoissance, ne peuvent pas pour cela se flatter d'être reconnoissans.

215.

Ce qui fait le mécompte dans la recon-

as is necessary even to succeed in the design for which they thus expose themselves.

211.

We are unwilling to lose our lives, and yet would fain acquire Glory. Hence it is, that the brave use more dexterity to avoid death, than men versed in the chicanery of law do to preserve their estates.

212.

Most people as they approach Old Age, show in what manner their body and mind will decay.

213.

It is with Gratitude as with honesty among traders, it helps to carry on business; and we pay, not because we ought, but in order to find easier credit another time.

214.

Not all who discharge their debts of Gratitude should flatter themselves that they are grateful.

215.

The reason of the misreckoning in ex-

noissance qu'on attend des graces que l'on a faites, c'est que l'orgueil de celui qui donne, & l'orgueil de celui qui reçoit, ne peuvent convenir du prix du bienfait.

216.

Le trop grand empressement qu'on a de s'acquitter d'une obligation est une espèce d'ingratitude.

217.

L'orgueil ne veut pas devoir, & l'amour-propre ne veut pas payer.

218.

Le bien que nous avons reçu de quelqu'un veut que nous respections le mal qu'il nous fait.

219.

Rien n'est si contagieux que l'exemple, & nous ne faisons jamais de grands biens ni de grands maux qui n'en produisent de semblables. Nous imitons les bonnes actions par émulation, & les mauvaises par la malignité de notre nature, que la honte retient prisonnière & que l'exemple met en liberté.

220.

C'est une grande folie de vouloir être sage tout seul.

pected returns of Gratitude is, that the pride of the giver and receiver can never agree about the value of the obligation.

216.

An extraordinary haste to discharge an obligation is a sort of Ingratitude.]

217.

Pride will not owe, and self-love will not pay.

218.

The good we have received from a man should make us bear with the ill he does us.

219.

Nothing is so contagious as Example: never is any considerable good or ill done that does not produce its like. We imitate good actions through emulation; and bad ones through a malignity in our nature, which shame concealed, and Example sets at liberty.

220.

It is great Folly to be affect to wise by one's self.

221.

Quelque prétexte que nous donnions à nos afflictions, ce n'est souvent que l'intérêt & la vanité qui les causent.

- 222.

Il y a dans les afflictions diverses sortes d'hypocrisie. Dans l'une, sous prétexte de pleurer la perte d'une personne qui nous est chère, nous nous pleurons nous-mêmes; nous regrettons la bonne opinion qu'elle avoit de nous; nous pleurons la diminution de notre bien, de notre plaisir, de notre considération. Ainsi les morts ont l'honneur des larmes qui ne coulent que pour les vivans. Je dis que c'est une espèce d'hypocrisie, parce que dans ces sortes d'afflictions on se trompe soi-même. Il y a une autre hypocrisie qui n'est pas si innocente, parce qu'elle impose à tout le monde: c'est l'affliction de certaines personnes qui aspirent à la gloire d'une belle & immortelle douleur. Après que le tems qui consume tout, a fait cesser celles qu'elles avoient en effet, elles ne laissent pas d'opiniâtrer leurs pleurs, leurs plaintes & leurs soupirs; elles prennent un personnage lugubre, & travaillent à persuader, par toutes leurs ac-

Whatever

Whatever we may pretend, interest and vanity are the usual sources of our Afflictions:

There are in Affliction several kinds of hypocrisy. Under the pretence of weeping for the loss of one who was dear to us, we weep for ourselves: we weep over the diminution of our fortune, of our pleasure, of our importance. Thus have the dead the honour of tears which stream only for the living. I call this a sort of hypocrisy, because we impose on ourselves. There is another hypocrisy which is less innocent, because it imposes on the world: this is the Affliction of such as aspire to the glory of a great and immortal sorrow: when time, which consumes all things, has worn out the grief which they really had, they still persist in their tears, lamentations, and sighs. They assume a mournful behaviour; and labour, by all their actions, to demonstrate that their Affliction will not in the least abate till death. This disagreeable, this troublesome vanity is common

sions, que leur déplaisir ne finira qu'avec leur vie. Cette triste & fatigante vanité se trouve d'ordinaire dans les femmes ambitieuses. Comme leur sexe leur ferme tous les chemins qui mènent à la gloire, elle s'efforcent de se rendre célèbres par la montre d'une inconsolable affliction. Il y a encore une autre espèce de larmes qui n'ont que de petites sources, qui coulent & se tarissent facilement : on pleure pour avoir la réputation d'être tendre ; on pleure pour être plaint, on pleure pour être pleuré, enfin on pleure pour éviter la honte de ne pleurer pas.

223.

Nous nous consolons aisément des disgrâces de nos amis, lorsqu'elles servent à signaler notre tendresse pour eux.

224.

Nul ne mérite d'être loué de sa bonté, s'il n'a pas la force d'être méchant : toute autre bonté n'est le plus souvent que paresse ou impuissance de la volonté.

225.

Il n'est pas si dangereux de faire du mal à la plupart des hommes, que de leur faire trop de bien.

among ambitious women. As the sex bars all the paths to glory, they endeavour to render themselves celebrated by the ostentation of an inconsolable Affliction. There is yet another species of tears whose shallow springs easily overflow, and as easily dry away: we weep to acquire the reputation of being tender; we weep in order to be pitied; we weep that we may be wept over; we even weep to avoid the scandal of not weeping.

223.

We are not much afflicted at the misfortunes of our friends, when they give us an opportunity of signaling our affection for them.

224.

None deserve the name of Good, who have not spirit enough, at least, to be bad; Goodness being for the most part but indolence, or impotence.

225.

It is less dangerous to do Ill to most men, than to do them too much good.

226.

Rien ne flatte plus notre orgueil que la confiance des grands, parce que nous la regardons comme un effet de notre mérite, sans considérer qu'elle ne vient le plus souvent que de vanité ou d'impuissance de garder le secret.

227.

On peut dire de l'agrément séparé de la beauté, que c'est une symétrie dont on ne sait point les règles, & un rapport secret des traits ensemble & des traits avec les couleurs & l'air de la personne.

228.

La coquetterie est le fond & l'humeur des femmes : mais toutes ne la mettent pas en pratique, parce que la coquetterie de quelques-unes est retenue par la crainte ou par la raison.

229.

Il y a peu de choses impossibles d'elles-mêmes; & l'application pour les faire réussir nous manque plus que les moyens.

230.

La souveraine habileté consiste à bien connoître le prix des choses.

226.

Nothing flatters our Pride more than the confidence of the Great, because we esteem it the effect of our own merit; not reflecting that it proceeds most frequently from their inability to keep a secret. So that confidence is sometimes a relief of mind, throwing off the oppressive load of secrecy.

227.

We may say of Agreeableness, as distinct from beauty, that it is a symmetry whose rules are unknown; it is a secret conformity of the features to one another, to the complexion, to the carriage.

228.

All women are coquettes, though all do not practise Coquetry: some are restrained by fear, some by reason.

229.

Few things are impracticable in themselves, and it is for want of Application, rather than of means, that men fail of success.

230.

The height of Ability consists in a thorough knowledge of the real value of things.

231.

C'est une grande habileté que de savoir cacher son habileté.

232.

Ce qui paroît générosité n'est souvent qu'une ambition déguisée qui méprise de petits intérêts pour aller à de plus grands.

233.

La fidélité qui paroît en la plupart des hommes, n'est qu'une invention de l'amour-propre pour attirer la confiance ; c'est un moyen de nous élever au-dessus des autres & de nous rendre dépositaires des choses les plus importantes.

234.

La magnanimité méprise tout pour avoir tout.

235.

Il n'y a pas moins d'éloquence dans le ton de la voix, dans les yeux & dans l'air de la personne qui parle, que dans le choix des paroles.

236.

La véritable éloquence consiste à dire tout ce qu'il faut, & à ne dire que ce qu'il faut.

237.

Il est aussi ordinaire de voir changer les goûts, qu'il est extraordinaire de voir changer les inclinations.

231.

It requires no small degree of Ability to know when to conceal it.

232.

What seems to be generosity is often no more than disguised Ambition; which overlooks little interests, in order to gratify great ones.

233.

The Fidelity of most men is one of the arts of self-love to procure confidence. It is the means to raise us above others, by making us the depositaries of momentous concerns.

234.

Magnanimity contemns all, to obtain all.

235.

There is as much Eloquence in the tone of voice, in the look, and in the gesture of an orator, as in the choice of his words.

236.

True Eloquence consists in saying all that is proper, and nothing more.

237.

It is as common for men to change their Taste, as it is uncommon for them to change their inclination.

238.

L'intérêt met en œuvre toutes sortes de vertus & de vices.

239.

Dans toutes les professions, chacun affecte une mine & un extérieur pour paroître ce qu'il veut qu'on le croie. Ainsi on peut dire que le monde n'est composé que de mines.

240.

La gravité est un mystere du corps, inventé pour cacher les défauts de l'esprit.

241.

Le bon goût vient plus du jugement que de l'esprit.

242.

Le plaisir de l'amour est d'aimer, & l'on est plus heureux par la passion que l'on a, que par celle que l'on donne.

243.

La civilité est un desir d'en recevoir, & d'être estimé poli.

244.

L'éducation que l'on donne d'ordinaire aux jeunes gens est un second amour-propre qu'on leur inspire.

245.

Il n'y a point de passion où l'amour de

238.

Interest puts in motion all the virtues and vices.

239.

In every profession, every individual affects to appear what he would willingly be esteemed: so that we may say. The world is composed of nothing but Appearances.

240.

Gravity is a mysterious carriage of the body, invented to cover the defects of the mind.

241.

A good Taste is the effect of judgment more than understanding.

242.

The pleasure of loving is to Love; and we are much happier in the passion we feel, than in that we excite.

243.

Civility is a desire to receive Civility, and to be accounted well-bred.

244.

Common Education instills into young people a second self-love.

245.

Self-love never reigns so absolutely as in

soi-même regne si puissamment que dans l'amour ; & l'on est souvent plus disposé à sacrifier le repos de ce qu'on aime, qu'à perdre le sien.

246.

Ce qu'on nomme libéralité n'est le plus souvent que la vanité de donner , que nous aimons mieux que ce que nous donnons.

247.

La pitié est souvent un sentiment de nos propres maux dans les maux d'autrui. C'est une habile prévoyance des malheurs où nous pouvons tomber. Nous donnons du secours aux autres pour les engager à nous en donner en de semblables occasions ; & ces services que nous leur rendons sont, à proprement parler, un bien que nous nous faisons à nous-mêmes par avance.

248.

La petitesse de l'esprit fait l'opiniâtreté : nous ne croyons pas aisément ce qui est au-delà de ce que nous voyons.

249.

C'est se tromper que de croire qu'il n'y ait que les violentes passions , comme l'ambition & l'amour , qui puissent triompher des autres. La paresse, toute languissante

the passion of love : we are always ready to sacrifice the peace of those we adore, rather than lose the least part of our own.

246.

What we call Liberality is seldom more than the vanity of giving : we are fonder of the vanity, than the generosity of the action.

247.

• Pity is the sense of our own misfortunes in those of another man : it is a wise foresight of the disasters that may befall ourselves : we assist others, in order to engage them to assist us on like occasions ; so that the services we offer to the unfortunate are in reality so many anticipated kindnesses to ourselves.

248.

Narrowness of mind is often the cause of Obstinacy : we do not easily believe beyond what we see.

249.

It is a mistake to imagine, that the violent passions only, such as ambition and love, can triumph over the rest. Idleness,

qu'elle est, ne laisse pas d'en être souvent la maîtresse; elle usurpe sur tous les desseins & sur toutes les actions de la vie; elle y détruit & y consume insensiblement les passions & les vertus.

250.

La promptitude à croire le mal sans l'avoir assez examiné, est un effet de l'orgueil & de la paresse. On veut trouver des coupables, & l'on ne veut pas se donner la peine d'examiner les crimes.

251.

Nous récusons des juges pour les plus petits intérêts, & nous voulons bien que notre réputation & notre gloire dépendent du jugement des hommes, qui nous sont tous contraires ou par leur jalousie, ou par leur préoccupation, ou par leur peu de lumières: ce n'est que pour les faire prononcer en notre faveur que nous exposons en tant de manières notre repos & notre vie.

252.

Il n'y a guere d'homme assez habile pour connoître tout le mal qu'il fait.

253.

L'honneur acquis, est caution de celui qu'on doit acquérir.

languid as it is, often masters them all; she indeed influences all our designs and actions, and insensibly consumes and destroys both passions and virtues.

250.

A readiness to believe ill without examination is the effect of pride and laziness. We are willing to find people guilty, and unwilling to be at the trouble of examining into the accusation.

251.

We except to judges in affairs of small moment, but are content that our reputation and glory should be dependent on the judgment of men who are all against us, through jealousy, prejudice, or want of discernment: yet it is merely to engage these to determine in our favour, that we often hazard our ease and lives.

252.

Few men are able to know all the ill they do.

253.

One acquired Honour is surety for more.

254.

La jeunesse est une ivresse continuelle ;
c'est la fièvre de la raison.

255.

La grace de la nouveauté est à l'amour
ce que la fleur est sur les fruits ; elle y
donne un lustre qui s'efface aisément, & qui
ne revient jamais.

256.

Le bon naturel, qui se vante d'être si
sensible, est souvent étouffé par le moindre
intérêt.

257.

L'absence diminue les moindres passions,
& augmente les grandes, comme le vent
éteint les bougies & allume le feu.

258.

Les femmes croient souvent aimer, encore
qu'elles n'aiment pas. L'occupation d'une
intrigue, l'émotion d'esprit que donne la ga-
lanterie, la pente naturelle au plaisir d'être
aimées, & la peine de refuser, leur persua-
dent qu'elles ont de la passion lorsqu'elles
n'ont que de la coquetterie.

259.

Ce qui fait que l'on est souvent mécon-
tent de ceux qui négocient, est qu'ils aban-

254.

Youth is continual intoxication. It is the fever of Reason.

255.

Novelty to Love is like the bloom to fruit; it gives a lustre, which is easily effaced, but never returns.

256.

Good-nature, that boaster of its great sensibility, is often stifled by the smallest Interest.

257.

Absence destroys small passions, and increases great ones; as the wind extinguishes tapers, and kindles fires.

258.

Women often fancy themselves to be in love when they are not. The amusement of an intrigue, the emotion of mind produced by gallantry, their natural passion for being beloved, and their unwillingness to give a denial; all these make them imagine they are in love, when in fact they are only coquetting.

259.

We are often dissatisfied with those who negotiate our affairs. The reason is, they

donnent presque toujours l'intérêt de leurs amis pour l'intérêt du succès de la négociation, qui devient le leur par l'honneur d'avoir réussi à ce qu'ils avoient entrepris.

260.

Quand nous exagérons la tendresse que nos amis ont pour nous, c'est souvent moins par reconnoissance que par le desir de faire juger de notre mérite.

261.

L'approbation que l'on donne à ceux qui entrent dans le monde, vient souvent de l'envie secrète que l'on porte à ceux qui y sont établis.

262.

L'orgueil qui nous inspire tant d'envie, nous sert souvent aussi à la modérer.

263.

Il y a des faussetés déguisées, qui représentent si bien la vérité que ce seroit mal juger que de ne s'y pas laisser tromper.

264.

Il n'y a pas quelquefois moins d'habileté à savoir profiter d'un bon conseil, qu'à se bien conseiller soi-même,

almost

almost always sacrifice the interest of their friends to that of the success of the Negotiation; this becomes their own interest, through the honour they expect for bringing to a conclusion what themselves have undertaken.

260.

We are fond of exaggerating the love our friends bear us; but it is often less from a principle of gratitude, than the desire of prejudicing people in favour of our own merit.

261.

Our approbation of those who are entering upon the world is often owing to a secret Envy of those who are well settled in it.

262.

Pride, which excites Envy, often helps us to moderate it.

263.

Some disguised falsehoods are so like truths, that it would be judging ill not to be deceived by them.

264.

There is near as much ability requisite to know how to make use of good Advice, as to know how to act for one's self.

265.

La magnanimité est assez bien définie par son nom : néanmoins on pourroit dire que c'est le bon sens de l'orgueil, & la voie la plus noble pour recevoir des louanges.

266.

Il est impossible d'aimer une seconde fois ce qu'on a véritablement cessé d'aimer.

267.

Ce n'est pas tant la fertilité de l'esprit qui nous fait trouver plusieurs expédiens sur une même affaire, que c'est le défaut de lumière qui nous fait arrêter à tout ce qui se présente à notre imagination, & qui nous empêche de discerner d'abord ce qui est le meilleur.

268.

Il y a des affaires & des maladies que les remèdes aigrissent en certain tems, & la grande habileté consiste à connoître quand il est dangereux d'en user.

269.

La simplicité affectée est une imposture délicate.

270.

Il y a plus de défauts dans l'humeur que dans l'esprit.

265.

Magnanimity is sufficiently defined by its name; yet we may say of it, that it is the good sense of pride, and the noblest way of acquiring applause.

266.

It is impossible to Love those a second time whom we have really ceased to Love.

267.

It is not so much through a fertility of invention that we find many expedients in any one affair, as through a poverty of judgment, which makes us listen to every thing that imagination presents, and hinders us from discerning what is best at first.

268.

There are some affairs and distempers which ill-timed remedies make worse; and great Ability is requisite to know when it is dangerous to apply them.

269.

Affected Simplicity is refined imposture.

270.

Our Humour is more in fault than our understanding.

271.

Le mérite des hommes a sa saison, aussi bien que les fruits,

272.

On peut dire de l'humeur des hommes comme de la plupart des bâtimens, qu'elle a diverses faces, les unes agréables, & les autres désagréables.

273.

La modération ne peut avoir le mérite de combattre l'ambition & de la soumettre : elles ne se trouvent jamais ensemble. La modération est la langueur & la paresse de l'ame, comme l'ambition en est l'activité & l'ardeur.

274.

Nous aimons toujours ceux qui nous admirent, & nous n'aimons pas toujours ceux que nous admirons.

275.

Il est difficile d'aimer ceux que nous n'estimons point : mais il ne l'est pas moins d'aimer ceux que nous estimons beaucoup plus que nous.

276.

Les humeurs du corps ont un cours ordi

271.

Merit has its season as well as fruit.

272.

● We may say of the temper of men, as of most buildings, that it has several aspects; of which some are very agreeable, some disagreeable.

273.

Moderation must not claim the merit of combating and conquering Ambition; for they can never exist in the same subject. Moderation is the languour and sloth of the soul; Ambition its activity and ardour.

274.

We always love those who admire us; but we do not always love those whom we admire.

275.

It is very difficult to love those we do not esteem; and it is at least as difficult to love those whom we esteem much more than we do ourselves.

276.

The Humours of the body have a regu-

naire & réglé qui meut & tourne imperceptiblement notre volonté : elles roulent ensemble & exercent successivement un empire secret en nous ; de sorte qu'elles ont une part considérable à toutes nos actions sans que nous le puissions connoître.

277.

La reconnoissance dans la plupart des hommes, n'est qu'une forte & secrette envie de recevoir de plus grands bienfaits.

278.

Presque tout le monde prend plaisir à s'acquitter des petites obligations : beaucoup de gens ont de la reconnoissance pour les médiocres ; mais il n'y a presque personne qui n'ait de l'ingratitude pour les grandes.

279.

Il y a des folies qui se prennent comme les maladies contagieuses.

280.

Ce n'est d'ordinaire que dans de petits intérêts que nous prenons le hasard de ne pas croire aux apparences.

281.

Nous pardonnons souvent à ceux qui nous ennuient ; mais nous ne pouvons pardonner à ceux que nous ennuyons.

lar staded course* which insensibly influences the will; they circulate, and successively exercise a secret power over us. In short, they have a considerable share in all our actions, though we perceive it not.

277.

The gratitude of most men is only a secret desire to receive greater favours.

278.

Every body takes pleasure in returning small obligations, many go so far as to acknowledge moderate ones; but there is hardly any one who does not repay great obligations with ingratitude.

279.

Some Follies are like contagious distempers.

280.

It is only in little Interest that we usually venture to disbelieve appearances.

281.

We often forgive those who tire us, but cannot forgive those whom we tire.

282.

On ne trouve guere d'ingrats, tant qu'on est en état de faire du bien.

283.

Il est aussi honnête d'être glorieux avec soi-même, qu'il est ridicule de l'être avec les autres.

284.

On a fait une vertu de la modération, pour borner l'ambition des grands hommes, & pour consoler les gens médiocres de leur peu de fortune & de leur peu de mérite.

285.

Il y a des gens destinés à être sots, qui ne font pas seulement des sotises par leur choix, mais que la fortune même contraint d'en faire.

286.

Il arrive quelquefois des accidens dans la vie, d'où il faut être un peu fou pour se bien tirer.

287.

Ce qui fait que les amans & les maîtresses

282.

We seldom find people ingrateful so long as we are in a condition to serve them.

283.

It is as commendable to be proud with respect to one's self, as ridiculous to be so with respect to others.

284.

We make a virtue of Moderation, in order to bound the ambition of great men, and to comfort moderate geniuses for their slender fortune, and their slender merit.

285.

There are people fated to be fools; they not only commit Follies by choice, but are even constrained to do so by fortune.

286.

Accidents sometimes happen from which a man cannot well extricate himself without a spice of madness.

287.

The reason why lovers are never weary

ne s'ennuient point d'être ensemble, c'est qu'ils parlent toujours d'eux-mêmes.

288.

Pourquoi faut-il que nous ayons assez de mémoire pour retenir jusqu'aux moindres particularités de ce qui nous est arrivé, & que nous n'en ayons pas assez pour nous souvenir combien de fois nous les avons contées à une même personne.

289.

L'extrême plaisir que nous prenons à parler de nous-mêmes nous doit faire craindre de n'en donner guere à ceux qui nous écoutent.

290.

Ce qui nous empêche d'ordinaire de faire voir le fond de notre cœur à nos amis, n'est pas tant la défiance que nous avons d'eux, que celle que nous avons de nous-mêmes.

291.

Les personnes foibles ne peuvent être sincères.

292.

Ce n'est pas un grand malheur d'obliger des ingrats ; mais c'en est un insupportable d'être obligé à un mal-honnête homme.

of one another is this, they are always talking of themselves.

288.

Why have we Memory sufficient to retain the minutest circumstances that have happened to us; and yet not enough to remember how often we have related them to the same person?

289.

The excessive pleasure we find in Talking of ourselves ought to make us apprehensive that it gives but little to our auditors.

290.

That which commonly hinders us from showing the openness of our hearts to friends, is not so much a Distrust of them as of ourselves.

291.

Weak people are incapable of sincerity.

292.

It is no great misfortune to oblige ingrateful people, but an insupportable one to be forced to be under an obligation to a scoundrel.

293.

Nous sommes plus près d'aimer ceux qui nous haïssent , que ceux qui nous aiment plus que nous ne voulons.

294.

Il n'y a que ceux qui sont méprisables qui craignent d'être méprisés.

295.

Notre sagesse n'est pas moins à la merci de la fortune, que nos biens.

296.

Il y a dans la jalousie plus d'amour-propre que d'amour.

297.

Nous nous consolons souvent par foiblesse des maux dont la raison n'a pas la force de nous consoler.

298.

Le ridicule déshonore plus que le déshonneur.

299.

Nous n'avouons de petits défauts que pour persuader que nous n'en avons pas de grands.

300.

L'envie est plus irréconciliable que la haine.

301.

On croit quelquefois haïr la flatterie ; mais on ne hait que la manière de flatter.

293.

We are much nearer loving those who hate us, than those who love us more than we desire.

294.

None but the contemptible are apprehensive of contempt.

295.

Our Wisdom is no less at Fortune's mercy than our wealth.

296.

In Jealousy there is less love than self-love.

297.

Weakness often gets the better of those ills which reason could not.

298.

Ridicule dishonours more than Dishonour itself.

299.

We confess small Faults, in order to insinuate that we have no great ones.

300.

Envy is more irreconcilable than hatred.

301.

Men sometimes think they hate Flattery; but they hate only the manner of it.

302.

On pardonne tant que l'on aime.

303.

Il est plus difficile d'être fidele à sa maîtresse quand on est heureux, que quand on en est maltraité,

304.

Les femmes ne connoissent pas toute leur coquetterie.

305.

Les femmes n'ont point de sévérité complete sans aversion.

306.

Les femmes peuvent moins surmonter leur coquetterie que leur passion.

307.

Dans l'amour la tromperie va presque toujours plus loin que la méfiance.

308.

Il y a une certaine sorte d'amour dont l'excès empêche la jalousie.

309.

Il est de certaines bonnes qualités comme des sens; ceux qui en sont entièrement privés ne peuvent ni les appercevoir, ni les comprendre.

302.

We forgive, as long as we Love.

303.

It is more difficult to be faithful to a mistress when on good terms with her, than when on bad.

304.

Women are not aware of the extent of their Coquetry.

305.

Women are completely cruel only to those they hate.

306.

Women find it more difficult to get the better of their Coquetry than of their love.

307.

In love the Deceit almost always outstrips the distrust.

308.

There is a species of love whose excess prevents Jealousy.

309.

It is with some good qualities as with the senses; they are incomprehensible and inconceivable to such as are deprived of them.

310.

Lorsque notre haine est trop vive , elle nous met au-dessous de ceux que nous haïssons.

311.

L'esprit de la plupart des femmes sert plus à fortifier leur folie que leur raison.

312.

L'accent du pays où l'on est né, demeure dans l'esprit & dans le cœur , comme dans le langage.

313.

Pour être un grand homme, il faut savoir profiter de toute sa fortune.

314.

La plupart des hommes ont , comme les plantes , des propriétés cachées que le hasard fait découvrir.

315.

Les occasions nous font connoître aux autres, & encore plus à nous-mêmes.

316.

Quand on aime , on doute souvent de ce qu'on croit le plus.

317.

Le plus grand miracle de l'amour, c'est de guérir de la coquetterie.

310.

When our hatred is violent, it sinks us even beneath those we hate.

311.

The wit of most women serves rather to fortify their folly than their reason.

312.

The accent of a man's native country is as strongly impressed on his mind as on his tongue.

313.

To be great, we must know how to push our Fortune to the utmost.

314.

Most men, like plants, have secret Properties, which chance discovers.

315.

Opportunities make us known to ourselves and others.

316.

In love, we often doubt of what we most believe.

317.

The greatest miracle of love is the reformation of a coquette.

318.

Ce qui nous donne tant d'aigreur contre ceux qui nous font des finesses, c'est qu'ils croient être plus habiles que nous.

319.

On s'ennuie presque toujours avec les gens avec qui il n'est pas permis de s'ennuyer.

320.

Un honnête homme peut être amoureux comme un fou, mais non pas comme un sot.

321.

Il y a de certains défauts qui bien mis en œuvre, brillent plus que la vertu même.

322.

On perd quelquefois des personnes qu'on regrette plus qu'on n'en est affligé, & d'autres dont on est affligé, & qu'on ne regrette guère.

323.

Nous ne levons d'ordinaire de bon cœur que ceux qui nous admirent.

324.

Les petits esprits sont trop blessés des petites choses ; les grands esprits les voient toutes & n'en sont point blessés.

325.

On se décrie beaucoup plus auprès de nous

318.

We are angry with those who trick us, because they appear to have more wit than ourselves.

319.

We are almost always tired with the company of those very persons of whom we ought never to be tired.

320.

A Man of sense may love like a madman, but never like a fool.

321.

There are some Faults which, when well-managed, make a greater figure than virtue itself.

322.

We sometimes lose friends whom we regret more than we grieve for; and others for whom we grieve, yet do not regret.

323.

We seldom heartily praise any but those who admire us.

324.

Small geniuses are hurt by small events: great geniuses see through and despise them.

325.

We find it more difficult to overlook the

par les moindres infidélités qu'on nous fait ,
que par les plus grandes qu'on fait aux autres.

326.

La jalousie naît toujours avec l'amour ;
mais elle ne meurt pas toujours avec lui.

327.

La plupart des femmes ne pleurent pas tant
la mort de leurs amans pour les avoir aimés ,
que pour paroître plus dignes d'être aimées.

328.

Les violences qu'on nous fait nous font
souvent moins de peine que celles que nous
nous faisons à nous-mêmes.

329.

Il y a de bonnes qualités qui dégèrent
en défauts , quand elles sont naturelles ; &
d'autres qui ne sont jamais parfaites , quand
elles sont acquises. Il faut , par exemple ,
que la raison nous rende ménagers de notre
bien & de notre confiance ; & il faut au
contraire que la nature nous donne la bonté
& la valeur.

330.

Quelque défiance que nous ayons de la
sincérité de ceux qui nous parlent , nous
croyons toujours qu'ils nous disent plus vrai
qu'aux autres.

least infidelity to ourselves, than the greatest to others.

326.

Jealousy is always born with love, but does not always die with it.

327.

Most women lament not the death of their lovers so much out of real affection, as because they would appear to be the more worthy of having been beloved.

328.

The violence done us by others is often less painful than that we do to ourselves.

329.

There are some good qualities which, when natural, degenerate into faults; and others which, when acquired, are always imperfect. For example, reason must teach us to be frugal of our fortune and our confidence; and, on the contrary, Nature must give us benevolence and valour.

330.

Whatever Distrust we may have of the sincerity of other people, we always believe that they are more ingenuous with ourselves than with any body else.

331.

Il y a peu d'honnêtes femmes qui ne soient lasses de leur métier.

332.

La plupart des honnêtes femmes sont des trésors cachés, qui ne sont en sûreté que parce qu'on ne les cherche pas.

333.

Les violences qu'on se fait pour s'empêcher d'aimer sont souvent plus cruelles que les rigueurs de ce qu'on aime.

334.

Il n'y a guere de poltrons qui connoissent toujours toute leur peur.

335

Si on croit aimer sa maîtresse pour l'amour d'elle, on est bien trompé.

336.

L'envie est détruite par la véritable amitié, & la coquetterie par le véritable amour.

337.

Le plus grand défaut de la pénétration n'est pas de n'aller point jusqu'au but, c'est de le passer.

338.

On donne des conseils, mais on n'inspire point de conduite.

331.

There are few virtuous Women who are not weary of their profession.

332.

Most virtuous Women, like hidden treasures, are secure, because nobody seeks after them.

333.

The violence we do ourselves in order to prevent love, is often more rigorous than the cruelty of a mistress.

334.

Few cowards know the extent of their Fears.

335.

The man who thinks he loves his mistress for her sake, is much mistaken.

336.

Envy is destroyed by true friendship; and coquetry by true love.

337.

The great fault of penetration is, not the falling short of, but the going beyond, its mark.

338.

We may give advice; but we cannot give conduct.

339.

Quand notre mérite baisse, notre goût
baisse aussi.

340.

La fortune fait paroître nos vertus & nos
vices, comme la lumière fait paroître les
objets.

341.

Nos actions sont comme les bouts rimés,
que chacun fait rapporter à ce qui lui plaît.

342.

L'envie de parler de nous & de faire voir
nos défauts du côté que nous voulons bien
les montrer, fait une grande partie de notre
sincérité.

343.

Un sot n'a pas assez d'étoffe pour être bon.

344.

Si la vanité ne renverse pas entièrement
les vertus, du moins elle les ébranle toutes.

345.

Ce qui nous rend la vanité des autres in-
supportable, c'est qu'elle blesse la notre.

346.

On renonce plus aisément à son intérêt
qu'à son goût.

339.

Our Taste declines with our merit

340.

Fortune exhibits our virtues and vices,
as the light shows objects.

341.

Our actions are like the jingle of rhyme,
which every one repeats in his own manner.

342.

A desire to talk of ourselves, and to set
our faults in whatever light we chuse,
makes the main of our sincerity.

343.

A fool has not stuff enough to make a
good man.

344.

If Vanity really overturns not the vir-
tues, it certainly makes them totter.

345.

It is our own Vanity that makes the Va-
nity of others intolerable.

346.

We give up our interest sooner than our
Taste.

347.

La fortune ne paroît jamais si aveugle qu'à ceux à qui elle ne fait pas de bien.

348.

Il faut gouverner la fortune comme la santé; en jouir quand elle est bonne, prendre patience quand elle est mauvaise, & ne faire jamais de grands remèdes sans un extrême besoin.

349.

On peut être plus fin qu'un autre, mais non pas plus fin que tous les autres.

350.

On est quelquefois moins malheureux d'être trompé par ce qu'on aime, que d'en être détrompé.

351.

On garde long-tems son premier amant, quand on n'en prend pas un second.

352.

Nous n'avons pas le courage de dire en général que nous n'avons point de défauts, & que nos ennemis n'ont point de bonnes qualités; mais en détail nous ne sommes pas trop éloignés de le croire.

347.

Fortune is ever deemed blind by those on whom she bestows no favours.

348.

We should manage our Fortune like our constitution; enjoy it when good, have patience when bad, and never apply violent remedies but in cases of necessity.

349.

One man may be more Cunning than another, but not more Cunning than all the world,

350.

We are sometimes less unhappy in being deceived, than in being undeceived by those we love.

351.

A woman keeps her first lover long, if she happens not to take a second.

352.

We are not bold enough to say in general that we have no Faults, and that our enemies have no good qualities; but in particulars we seem to think so.

353.

Ce qui se trouve le moins dans la galanterie, c'est de l'amour.

354.

Nous arrivons tout nouveaux aux divers âges de la vie, & nous y manquons souvent d'expérience malgré le nombre des années.

355.

Les coquettes se font honneur d'être jalouses de leurs amans, pour cacher qu'elles sont envieuses des autres femmes.

356.

Il s'en faut bien que ceux qui s'attrapent à nos finesses nous paroissent aussi ridicules que nous nous le paroissions à nous-mêmes, quand les finesses des autres nous ont attrapés.

357.

Nous aurions souvent honte de nos plus belles actions, si le monde voyoit tous les motifs qui les produisent.

358.

Le plus grand effort de l'amitié n'est pas de montrer nos défauts à un ami, c'est de lui faire voir les siens.

359.

On n'a guere de défauts qui ne soient

353.

Love is the smallest part of Gallantry.

354.

We arrive novices at the different Ages of life; and want experience, though we have had many years to gain it.

355.

Coquettes take a pride in appearing to be jealous of their lovers, in order to conceal their being envious of other women.

356.

Those who are deceived by our Cunning, appear not near so ridiculous to us, as we seem to ourselves when deceived by the Cunning of others.

357.

We should often be ashamed of our best Actions, if the world were witness to the motives which produce them.

358.

The greatest effort of Friendship is, not the discovery of our faults to a friend, but the endeavouring to make him see his own.

359.

We have few Faults that are not more

plus pardonnables que les moyens dont on se sert pour les cacher.

360.

Quelque honte que nous ayons méritée, il est presque toujours en notre pouvoir de rétablir notre réputation.

361.

On ne plaît pas long-tems quand on n'a qu'une sorte d'esprit.

362.

L'esprit nous sert quelquefois à faire hardiment des sottises.

363.

La vivacité qui augmente en vieillissant, ne va pas loin de la folie.

364.

En amour celui qui est guéri le premier est toujours le mieux guéri.

365.

Les jeunes femmes qui ne veulent point paroître coquettes, & les hommes d'un âge avancé qui ne veulent pas être ridicules, ne doivent jamais parler de l'amour comme d'une chose où ils puissent avoir part.

366.

Nous pouvons paroître grands dans un

excusable in themselves than the means we use to conceal them.

360.

Whatever ignominy we may have incurred, it is almost always in our power to re-establish our reputation.

361.

Those who have but one sort of wit are sure not to please long.

362.

Wit tempts us sometimes to play the fool with great courage.

363.

Vivacity, when it increases with age, is not far short of a frenzy.

364.

In love, those who are first cured are best cured.

365.

Young women who would not appear coquettes, and old men who would not be ridiculous, should never speak of love as of a thing that in any wise concerns them.

366.

We may appear great in an employ,

emploi au-dessous de notre mérite ; mais nous paroissions souvent petits dans un emploi plus grand que nous.

367.

Nous croyons souvent avoir de la constance dans les malheurs , lorsque nous n'avons que de l'abattement ; & nous les souffrons sans oser les regarder , comme les poltrons se laissent tuer de peur de se défendre.

368.

La confiance fournit plus à la conversation que l'esprit.

369.

Toutes les passions nous font faire des fautes , mais l'amour nous en fait faire de plus ridicules.

370.

Peu de gens savent être vieux.

371.

Nous nous faisons honneur des défauts opposés à ceux que nous avons ; quand nous sommes foibles , nous nous vantons d'être opiniâtres.

372.

La pénétration a un air de deviner , qui flatte plus notre vanité que toutes les autres qualités de l'esprit.

ment below our merit; but we often appear little in one that is too high for us.

367.

In misfortunes we often mistake dejection for constancy: we bear them without daring to look on them, as cowards suffer themselves to be killed without resistance.

368.

In conversation confidence has a greater share than wit.

369.

All the passions make us commit faults; but love makes us guilty of the most ridiculous ones.

370.

Few people know how to be old.

371.

We boast of faults that are the opposites to those we really have; thus, if we are irresolute, we glory in being thought obstinate.

372.

Penetration has an air of divination; it pleases our vanity more than any other quality of the mind.

373.

Les fous & les sottes gens ne voient que par leur humeur.

374.

La grace de la nouveauté & la longue habitude, quelque opposées qu'elles soient, nous empêchent également de sentir les défauts de nos amis.

375.

La plupart des amis dégoûtent de l'amitié, & la plupart des dévots dégoûtent de la dévotion.

376.

Nous pardonnons aisément à nos amis les défauts qui ne nous regardent pas.

377.

Les femmes qui aiment pardonnent plus aisément les grandes indiscretions que les petites infidélités.

378.

Dans la vieillesse de l'amour, comme dans celle de l'âge; on vit encore pour les maux, mais on ne vit plus pour les plaisirs.

379.

C'est en quelque sorte se donner part aux belles actions que de les louer de bon cœur.

373.

Madmen and fools see every thing thro' the medium of humour.

374.

The charm of novelty, and long habit, opposite as they are, equally conceal from us the faults of our friends.

375.

The generality of friends puts us out of conceit with friendship; as the generality of religious people put us out of conceit with religion.

376.

We easily excuse in our friends those faults that do not affect us.

377.

Women in love more easily forgive great indiscretions than small infidelities.

378.

In the old age of love, as in that of life, we continue to live to pain, though we cease to live to pleasure.

379.

To praise great actions with sincerity, may be said to be taking part in them.

380.

La plus véritable marque d'être né avec de grandes qualités , c'est d'être né sans envie.

381.

Quand nos amis nous ont trompés, on ne doit que de l'indifférence aux marques de leur amitié ; mais on doit toujours de la sensibilité à leurs malheurs.

382.

• La fortune & l'humeur gouvernent le monde.

383.

On ne doit pas juger du mérite d'un homme par ses grandes qualités, mais par l'usage qu'il en sait faire.

384.

Il y a une certaine reconnoissance vive qui ne nous acquitte pas seulement des bienfaits que nous avons reçus, mais qui fait même que nos amis nous doivent en leur payant ce que nous leur devons.

385.

Nous désirerions peu de choses avec ardeur, si nous connoissions parfaitement ce que nous désirons.

380.

Naturally to be without envy is a certain indication of great qualities.

381.

Should even our friends deceive us, tho' we have a right to be indifferent to their professions of friendship, we ought ever to retain a sensibility for their misfortunes.

382.

Fortune and caprice govern the world.

383.

We should not judge of a man's merit by his great qualities, but by the use he makes of them.

384.

There is a certain warmth of gratitude, which not only acquits us of favours received, but even, while we are repaying our friends what we owed, makes them our debtors.

385.

Before we passionately wish for any thing, we should examine into the happiness of its possessor.

386.

Ce qui fait que la plupart des femmes sont peu touchées de l'amitié, c'est qu'elle est fade quand on a senti l'amour.

387.

Dans l'amitié comme dans l'amour, on est souvent plus heureux par les choses qu'on ignore que par celles que l'on sait.

388.

Nous essayons de nous faire honneur des défauts que nous ne voulons pas corriger.

389.

Les passions les plus violentes nous laissent quelquefois du relâche ; mais la vanité nous agite toujours.

390.

La foiblesse est plus opposée à la vertu que le vice.

391.

Ce qui rend les douleurs de la honte & de la jalousie si aiguës, c'est que la vanité ne peut servir à les supporter.

392.

La bienséance est la moindre de toutes les loix & la plus suivie.

386.

The reason why few women give into friendship is, that friendship is insipid to those who have experienced love.

387.

In friendship, as in love, we are often happier through our ignorance than knowledge.

388.

We endeavour to get reputation by those faults we determine not to amend.

389.

The most violent passions have their intermissions: vanity alone gives us no respite.

390.

Weakness is more opposite to virtue than is vice itself.

391.

The reason why the pangs of shame and jealousy are so sharp is this; vanity gives us no assistance in supporting them.

392.

Decency is the least of all laws, but the most strictly observed.

393.

Notre orgueil s'augmente souvent de ce que nous retranchons de nos autres défauts.

394.

Dans les grandes affaires , on doit moins s'appliquer à faire nître des occasions qu'à profiter de celles qui se présentent.

395.

Quelque disposition qu'ait le monde à mal juger , il fait encore plus souvent grace au faux mérite , qu'il ne fait injustice au véritable.

396.

Nos ennemis approchent plus de la vérité dans les jugemens qu'ils font de nous , que nous n'en approchons nous-mêmes.

397.

Il y a plusieurs remedes qui guérissent de l'amour , mais il n'y en a point d'infailibles.

398.

Il s'en faut bien que nous connoissions tout ce que nos passions nous font faire.

399.

La vieillesse est un tyran qui défend sur peine de la vie tous les plaisirs de la jeunesse.

393.

Our pride is often increased by what we retrench from our other faults.

394.

In affairs of importance, we ought less to endeavour to make opportunities, than to use them when they offer.

395.

Censorious as the world is, it oftener does favour to false merit, than injustice to true.

396.

Our enemies, in their judgment of us, come nearer the truth than we do ourselves.

397.

There are many cures for love; but not one of them infallible.

398.

We are by no means aware how much we are influenced by our passions.

399.

Old age is a tyrant, which forbids the pleasures of youth on pain of death.

400.

Le même orgueil qui nous fait blâmer les défauts dont nous nous croyons exempts, nous porte à mépriser les bonnes qualités que nous n'avons pas.

401.

Il y a souvent plus d'orgueil que de bonté à plaindre les malheurs de nos ennemis; c'est pour leur faire sentir que nous sommes au-dessus d'eux, que nous leur donnons des marques de compassion.

402.

Il s'en faut bien que l'innocence trouve autant de protection que le crime.

403.

De toutes les passions violentes, celle qui sied le moins mal aux femmes, c'est l'amour.

404.

La vanité nous fait faire plus de choses contre notre goût que la raison.

405.

Il y a de méchantes qualités qui font de grands talens.

406.

On ne souhaite jamais ardemment ce qu'on ne souhaite que par raison.

400.

The same pride that makes us condemn the faults we imagine ourselves exempt from, inclines us to despise the good qualities we are not possessed of.

401.

There is often more pride than goodness in our concern for the misfortunes of our enemies. We make them feel our superiority, by showing our compassion.

402.

Innocence finds not near so much protection as guilt.

403.

Of all the violent passions, that which least misbecomes a woman is love.

404.

Vanity makes us do more things against inclination than reason.

405.

There are bad qualities which constitute great talents.

406.

Were we perfectly acquainted with the object, we should never passionately desire it.

407.

Toutes nos qualités sont incertaines & douteuses , en bien comme en mal ; & elles sont presque toutes à la merci des occasions.

408.

Dans les premières passions , les femmes aiment l'amant ; dans les autres, elles aiment l'amour.

409.

L'orgueil a ses bizarreries comme les autres passions : on a honte d'avouer qu'on ait de la jalousie , & l'on se fait honneur d'en avoir eu & d'être capable d'en avoir.

410.

Quelque rare que soit le véritable amour , il l'est encore moins que la véritable amitié.

411.

L'envie d'être plaint ou d'être admiré fait souvent la plus grande partie de notre confiance.

412.

Notre envie dure toujours plus longtems que le bonheur de ceux que nous envions.

413.

L'imagination ne sauroit inventer tant de diverses contrariétés qu'il y en a naturellement dans le cœur de chaque personne.

407.

All our qualities, both good and bad, are uncertain, dubious, and at the mercy of opportunity.

408.

In their first desires women love the lover, afterwards the passion.

409.

Pride has its caprices, as well as other passions: we are ashamed to own that we are jealous; yet value ourselves for having been so, and for being susceptible of it.

410.

Rare as true love is, it is less so than true friendship.

411.

The desire of being pitied, or admired, is commonly the true reason of our confidence.

412.

Our envy always outlives the felicity of its object.

413.

The imagination cannot invent so many contrarieties as are natural in the heart of man.

414.

La timidité est un défaut dont il est dangereux de reprendre les personnes qu'on en veut corriger.

415.

Rien n'est plus rare que la véritable bonté ; ceux même qui croient en avoir, n'ont d'ordinaire que de la complaisance ou de la foiblesse.

416.

L'esprit s'attache par paresse & par constance à ce qui lui est facile ou agréable ; cette habitude met toujours des bornes à nos connoissances, & jamais personne ne s'est donné la peine d'étendre & de conduire son esprit aussi loin qu'il pouvoit aller.

417.

On est d'ordinaire plus médisant par vanité que par malice.

418.

Quand on a le cœur encore agité par les restes d'une passion, on est plus près d'en prendre une nouvelle, que quand on est entièrement guéri.

419.

Ceux qui ont eu de grandes passions se

414.

Timidity is a fault dangerous to reprehend in those we would reform.

415.

Nothing is more rare than true goodness: even those who imagine they possess it have nothing more than complaisance or weakness.

416.

The mind, between idleness and constancy, fixes on what is easy and agreeable to it. This habit always sets bounds to our inquiries; no man was ever at the trouble to stretch his genius as far as it would go.

417.

We commonly slander more through vanity than malice.

418.

While the heart is still agitated by the remains of a passion, it is more susceptible of a new one, than when entirely at rest.

419.

Those who are, during life, under the

trouvent toute leur vie heureux & malheureux d'en être guéris.

420.

Il y a encore plus de gens sans intérêt que sans envie.

421.

Nous avons plus de paresse dans l'esprit que dans le corps.

422.

Le calme ou l'agitation de notre humeur ne dépend pas tant de ce qui nous arrive de plus considérable dans la vie, que d'un arrangement commode ou désagréable de petites choses qui arrivent tous les jours.

423.

Quelque méchants que soient les hommes, ils n'oseroient paroître enaemis de la vertu; & lorsqu'ils la veulent persécuter, ils feignent de croire qu'elle est fausse, ou ils lui supposent des crimes.

424.

On passe souvent de l'amour à l'ambition; mais on ne revient guere de l'ambition à l'amour.

425.

L'extrême avarice se méprend presque
influence

influence of strong passions are happy; and miserable when cured of them.

420.

More people are free from interest than from envy.

421.

Idleness is more in the mind than in the body.

422.

The calm or disquiet of our temper depends not so much on affairs of moment; as on the disposition of the trifles that daily occur.

423.

Men dare not, as bad as they are, appear open enemies to virtue: when, therefore, they persecute virtue, they pretend to think it counterfeit, or else lay some crime to its charge.

424.

We pass often from love to ambition; but we seldom return from ambition to love.

425.

Extreme avarice almost always makes

toujours ; il n'y a point de passion qui s'éloigne plus souvent de son but , ni sur qui le présent ait tant de pouvoir au préjudice de l'avenir.

426.

L'avarice produit souvent des effets contraires : il y a un nombre infini de gens qui sacrifient tout leur bien à des espérances douteuses & éloignées ; d'autres méprisent de grands avantages à venir , pour de petits intérêts présents.

427.

Il semble que les hommes ne se trouvent pas assez de défauts : ils en augmentent encore le nombre par de certaines qualités singulières dont ils affectent de se parer , & ils les cultivent avec tant de soin , qu'elles deviennent à la fin des défauts naturels qu'il ne dépend plus d'eux de corriger.

428.

Il faut que les jeunes gens qui entrent dans le monde soient honteux ou étourdis : un air capable & composé se tourne d'ordinaire en impertinence.

429.

Les querelles ne dureroient pas long-tems , si le tort n'étoit que d'un côté.

mistakes. There is no passion that oftener misses its aim, nor on which the present has so much influence, in prejudice of the future.

426.

Avarice often produces contrary effects. There are many people who sacrifice their whole fortunes to dubious and distant expectations; there are others who contemn great future for little present advantages.

427.

It seems as if men thought they had not faults enow, for they increase their number by certain affected singularities; these are cultivated so carefully, that at last they become natural defects, beyond their power to reform.

428.

Young people, at their entrance upon the world, should be either bashful or giddy; a composed self-sufficiency generally turns to impertinence.

429.

Quarrels would never last long, if the fault was on one side only.

430.

Il ne sert de rien d'être jeune sans être belle, ni d'être belle sans être jeune.

431.

On ne compte d'ordinaire la première galanterie des femmes, que lorsqu'elles en ont une seconde.

432.

Il y a des gens si remplis d'eux-mêmes, que lorsqu'ils sont amoureux, ils trouvent moyen d'être occupés de leur passion, sans l'être de la personne qu'ils aiment.

433.

L'amour, tout agréable qu'il est, plaît encore plus par les manières dont il se montre, que par lui-même.

434.

La jalousie est le plus grand de tous les maux, & celui qui fait le moins de pitié aux personnes qui le causent.

435.

Après avoir parlé de la fausseté de tant de vertus apparentes, il est raisonnable de dire quelque chose de la fausseté du mépris de la mort. J'entends parler de ce mépris de la mort que les païens se vantent de tirer de leurs propres forces, sans l'espérance d'une

430.

Youth without beauty is of as little consequence as beauty without youth.

431.

We seldom talk of a woman's first intrigue before she has had a second.

432.

The self-love of some people is such; that, when in love, they are more taken up with their passion than its object.

433.

Love, all-agreable as he is, pleases yet more by the manner in which he shows himself.

434.

Jealousy is the greatest of evils, and the least pitied by those who occasion it.

435.

After having spoken of the falsity of seeming virtues, it is proper to say something about the falsity of the contempt of death; I mean that contempt of death which the heathens boasted to derive from their natural strength, unsupported by the

meilleure vie. Il y a de la différence entre souffrir la mort constamment, & la mépriser. Le premier est assez ordinaire; mais je crois que l'autre n'est jamais sincère. On a écrit néanmoins tout ce qui peut le plus persuader que la mort n'est point un mal; & les hommes les plus foibles, aussi bien que les héros ont donné mille exemples célèbres pour établir cette opinion. Cependant je doute que personne de bon sens l'ait jamais cru; & la peine que l'on prend pour le persuader aux autres & à soi-même, fait assez voir que cette entreprise n'est pas aisée. On peut avoir divers sujets de dégoûts dans la vie; mais on n'a jamais raison de mépriser la mort. Ceux-mêmes qui se la donnent volontairement, ne la comptent pas pour si peu de chose, & ils s'en étonnent & la rejettent comme les autres, lorsqu'elle vient à eux par une autre voie que celle qu'ils ont choisie. L'inégalité que l'on remarque dans le courage d'un nombre infini de vaillans hommes, vient de ce que la mort se découvre différemment à leur imagination, & y paroît plus présente en un tems qu'en un autre. Ainsi il arrive qu'après avoir méprisé ce qu'ils

hopes of a better life. There is a wide difference between suffering death courageously, and contemning it; the one is common enough; but the other, I believe, never sincere. Every thing has been written that can persuade us that death is no evil; and some of the weakest as well as the greatest of men have given celebrated examples in confirmation of this tenet. Yet I doubt whether any person of good sense ever believed it; and the pains we take to persuade ourselves and others of it, plainly evince that it is no easy task. A man may, for many reasons, be disgusted with life; but he can have no reason for contemning death. Even suicides esteem it no slight matter, and are as much startled at it, and decline it as much, as other people, when it comes in any other shape except that which they have chosen. The remarkable inequality in the courage of many valiant men proceeds from death's appearing differently to their imaginations, and seeming more instant at one time than another. By this means it happens that, after having contemned what they did not know, they

né connoissoient pas, ils craignent enfin ce qu'ils connoissent. Il faut éviter de l'envi-sager avec toutes ses circonstances, si on ne veut pas croire qu'elle soit le plus grand de tous les maux. Les plus habiles & les plus braves sont ceux qui prennent de plus honnêtes prétextes pour s'empêcher de la considérer : mais tout homme qui la sait voir telle qu'elle est, trouve que c'est une chose épouvantable. La nécessité de mourir faisoit toute la constance des philosophes. Ils croyoient qu'il falloit aller de bonne grace où l'on ne sauroit s'empêcher d'aller ; & ne pouvant éterniser leur vie , il n'y avoit rien qu'ils ne fissent pour éterniser leur réputation , & sauver du naufrage ce qui en peut être garanti. Contentons-nous pour faire bonne mine , de ne nous pas dire à nous-mêmes tout ce que nous en pensons , & espérons plus de notre tempérament que de ces foibles raisonnemens qui nous font croire que nous pouvons nous approcher de la mort avec indifférence. La gloire de mourir avec fermeté , l'espérance d'être regretté , le desir de laisser une belle espérance , l'assurance d'être affranchi des miseres de la vie , &

are at last afraid of what they do know. We must avoid considering death in all its circumstances, if we would not think it the greatest of all ills. The wisest and bravest are those who make the best pretences for not considering it at all; for every one that views it in its proper light will find it sufficiently terrible. The necessity of dying made the whole of philosophic fortitude. The philosophers thought it best to do that with a good grace which was not to be avoided; and, being unable to make themselves immortal, they did all they could to immortalize their reputations, and save what they might out of the general wreck. To be able to put a good face on the matter, let us by no means discover even to ourselves all we think about it; let us trust rather to constitution, than to those vain reasonings which make us believe we can approach death with indifference. The glory of dying resolutely, the hopes of being regretted, the desire of leaving a fair reputation, the assurance of being delivered from the miseries of life, and free'd from the

de ne dépendre plus des caprices de la fortune , sont des remèdes qu'on ne doit pas rejeter. Mais on ne doit pas croire aussi qu'ils soient infaillibles. Ils font pour nous assurer , ce qu'une simple haie fait souvent à la guerre , pour assurer ceux qui doivent approcher d'un lieu d'où l'on tire. Quand on en est éloigné , on s'imagine qu'elle peut mettre à couvert ; mais quand on en est proche , on trouve que c'est un foible secours. C'est nous flatter de croire que la mort nous paroisse de près ce que nous en avons jugé de loin , & que nos sentimens qui ne sont que foiblesse , soient d'une trempe assez forte pour ne point souffrir d'atteinte par la plus rude de toutes les épreuves. C'est aussi mal connoître les effets de l'amour-propre , que de penser qu'ils puissent nous aider à compter pour rien ce qui le doit nécessairement détruire ; & la raison dans laquelle on croit trouver tant de ressources , est trop foible en cette rencontre pour nous persuader ce que nous voulons. C'est elle au contraire qui nous trahit le plus souvent , & qui , au lieu de nous inspirer le mépris de la mort , sert à

caprice of fortune, are alleviating reflections not to be rejected; but we must by no means imagine them infallible. These serve, indeed, to embolden us, just as in war a poor hedge emboldens the soldiers to approach an incessant firing. At a distance they view it as a shelter; when they come up, they find it but a sorry defence. We flatter ourselves too much in fancying that death, when near, will appear what we judged it to be when distant; and that our opinions, which are weakness itself, will be firm enough not to give way on this severest of trials. We must be also but ill acquainted with the effects of self-love, to imagine that *that* will permit us to think lightly of an action which must necessarily be its destruction. Reason, from whom we expect mighty assistance, is too feeble, on this occasion, to make us believe what we wish to find true. It is she, on the contrary, who betrays us; and, instead of inspiring a contempt of death, helps only to discover its horrors. Indeed all she can do for us is, to advise us to avert our eyes, and fix them on some other ob-

nous découvrir ce qu'elle a d'affreux & de terrible. Tout ce qu'elle peut faire pour nous , est de nous conseiller d'en détourner les yeux pour les arrêter sur d'autres objets. Caton & Brutus en choisirent d'illustres. Un laquais se contenta , il y a quelque tems, de danser sur l'échafaud où il alloit être roué. Ainsi, bien que les motifs soient différens , ils produisent les mêmes effets ; de sorte qu'il est vrai que quelque disproportion qu'il y ait entre les grands hommes & les gens du commun , on a vu mille fois les uns & les autres recevoir la mort d'un même visage ; mais ç'a toujours été avec cette différence , que dans le mépris que les grands hommes font paroître pour la mort , c'est l'amour de la gloire qui leur en ôte la vue ; & dans les gens du commun , ce n'est qu'un effet de leur peu de lumière qui les empêche de connoître la grandeur de leur mal , & leur laisse la liberté de penser à autre chose.

436.

L'amour-propre est l'amour de soi-même , & de toutes choses pour soi ; il rend les hommes idolâtres d'eux-mêmes , & les rendroit les tyrans des autres, si la fortune leur

jest. Cato and Brutus chose noble ones! a footman, some time since, amused himself with dancing upon the scaffold he was going to be broke on. Thus different motives sometimes produce the same effect: and so true it is, that whatever disproportion there may be between the great and the vulgar, we often see them meet death with the same countenance. But there is always this difference, that the contempt of death shown by heros is owing to their love of glory, which hides it from their sight; and in common people it proceeds merely from their want of sensibility, which prevents their being aware of the greatness of the evil, and leaves them at liberty to think of something else.

436. ✓

Self-love is the *love* of *self*, and of every thing for the sake of *self*. Self-love makes men idolize themselves, and tyrannize over others, when Fortune gives the

en donnoit les moyens: il ne se repose jamais hors de soi, & ne s'arrête dans les sujets étrangers que comme les abeilles sur les fleurs, pour en tirer ce qui lui est propre. Rien n'est si impétueux que ses desirs, rien de si caché que ses desseins, rien de si habile que ses conduites: ses souplesses ne se peuvent représenter, ses transformations passent celles des métamorphoses, & ses raffinemens ceux de la chymie. On ne peut sonder la profondeur, ni percer les ténèbres de ses abîmes. Là, il est à couvert des yeux les plus pénétrants, il y fait mille insensibles tours & retours. Là, il est souvent invisible à lui-même, il y conçoit, il y nourrit, & il y élève sans le savoir, un grand nombre d'affections & de haines; il en forme de si monstrueuses, que lorsqu'il les a mises au jour il les méconnoit, ou il ne peut se résoudre à les avouer. De cette nuit qui le couvre naissent les ridicules persuasions qu'il a de lui-même; de là viennent ses erreurs, ses ignorances, ses grossièretés, & ses niaiseries sur son sujet; de là vient qu'il croit que ses sentimens sont morts lorsqu'ils ne sont qu'endormis, qu'il s'imagine n'avoir plus envie de courir dès qu'il se ré-

means. He never rests out of himself; and settles on external things, just as the bee doth on flowers, to extract what may be serviceable. Nothing is so impetuous as his desires, nothing so secret as his designs, nothing so artful as his conduct. His suppleness is inexpressible, his metamorphoses surpass those of Ovid, and his refinements those of chemistry. We cannot fathom the depth, nor penetrate the obscurity of his abyss. There concealed from the most piercing eye, he makes numberless turnings and windings: there is he often invisible even to himself: there he conceives, breeds, and brings up, without being sensible of it, an infinity of likes and dislikes; some of which are so monstrous, that he knows them not when brought into light, or at least cannot prevail on himself to own them. From the night that envelops him, springs the ridiculous notions he entertains of himself: thence his errors, his ignorance, his gross and silly mistakes with respect to himself. Thence is it that he imagines his sensations dead, when they are only asleep, that he shall never desire

pose, & qu'il pense avoir perdu tous les goûts qu'il a rassasiés: mais cette obscurité épaisse, qui le cache à lui-même, n'empêche pas qu'il ne voie parfaitement ce qui est hors de lui; en quoi il est semblable à nos yeux qui découvrent tout, & sont aveugles seulement pour eux-mêmes. En effet, dans ses plus grands intérêts, & dans ses plus importantes affaires où la violence de ses souhaits appelle toute son attention, il voit, il sent, il entend, il imagine, il soupçonne, il pénètre, il devine tout, de sorte qu'on est tenté de croire que chacune de ses passions a une magie qui lui est propre. Rien n'est si intime & si fort que ses attachemens, qu'il essaie de rompre inutilement à la vue des malheurs extrêmes qui le menacent. Cependant il fait quelquefois en peu de tems & sans aucun effort, ce qu'il n'a pu faire avec tous ceux dont il est capable dans le cours de plusieurs années; d'où l'on pourroit conclure assez vraisemblablement que c'est par lui-même que ses desirs sont allumés, plutôt que par la beauté & par le mérite de ses objets; que son goût est le prix qui les relève, & le fard qui les em-

to run again when once tired; and that he has lost all the appetites he has sated. But this thick darkness, which hides him from himself, hinders him not from seeing perfectly well whatever is without him; in which he resembles the eye, that sees all things except itself. In his great concerns and important affairs, where the violence of desire summoneth his whole attention, he sees, perceives, understands, invents, suspects, penetrates, and divines all things; so that one would be tempted to believe that each passion had its respective magic. Nothing is so close and strong as his attachments; which he in vain attempts to break through on discovery of the greatest impending misery. Yet sometimes, in a short time, he effects, and without trouble, what he had not been able to compass with the greatest efforts, for years. Whence may well be concluded, that it is by himself that his desires are inflamed, more than by the beauty and merit of their objects; that it is his taste that heightens and embellishes them; that it is himself that he pursues; and that he follows his inclina-

bellit ; que c'est après lui-même qu'il court , & qu'il suit son gré , lorsqu'il suit les choses qui sont à son gré. Il est de tous les contraires , il est impérieux & obéissant , sincère & dissimulé , miséricordieux & cruel , timide & audacieux : il a différentes inclinations selon la diversité des tempéramens qui le tournent & le dévouent tantôt à la gloire , tantôt aux richesses , & tantôt aux plaisirs. Il en change selon le changement de nos âges , de nos fortunes & de nos expériences : mais il lui est indifférent d'en avoir plusieurs , ou de n'en avoir qu'une , parce qu'il se partage en plusieurs , & se ramasse en une quand il le faut , & comme il lui plaît. Il est inconstant , & outre les changemens qui viennent des causes étrangères , il y en a une infinité qui naissent de lui & de son propre fonds. Il est inconstant , d'inconstance , de légèreté , d'amour , de nouveauté , de lassitude & de dégoût. Il est capricieux , & on le voit quelquefois travailler avec le dernier empressement & avec des travaux incroyables à obtenir des choses qui ne lui sont point avantageuses , & qui même lui sont nuisibles , mais qu'il poursuit parce qu'il les veut. Il est bizarre ,

tion, when he follows things that are agreeable to his inclination. He is composed of contrarieties ; imperious and obedient, sincere and hypocritical, merciful and cruel, timid and bold. He has different inclinations, according to the different tempers that possess and devote him sometimes to glory, sometimes to wealth, sometimes to pleasure. These he changes, as age and experience alter : and it is indifferent to him whether he has many inclinations, or only one ; because he can split himself into many, or collect himself into one, as it is convenient or agreeable to him. He is inconstant ; and the changes, besides those that happen from external causes, are numberless, which proceed from himself. He is inconstant through levity, through love, through novelty, through satiety, through disgust, through inconstancy itself. He is capricious ; and sometimes labours with eagerness and incredible pains to obtain things that are no ways advantageous, nay even hurtful ; but which he pursues merely because it is his will. He is whimsical, and often exerts his whole applica-

& met souvent toute son application dans les emplois les plus frivoles ; il trouve tout son plaisir dans les plus fades , & conserve toute sa fierté dans les plus méprisables. Il est dans tous les états de la vie & dans toutes les conditions ; il vit partout , & il vit de tout , il vit de rien ; il s'accommode des choses & de leur privation ; il passe même dans le parti des gens qui lui font la guerre ; il entre dans leurs desseins ; & , ce qui est admirable , il se hait lui-même avec eux , il conjure sa perte , il travaille lui-même à sa ruine ; enfin il ne se soucie que d'être , & pourvu qu'il soit , il veut bien être son ennemi. Il ne faut donc pas s'étonner s'il se joint quelquefois à la plus rude austérité , & s'il entre si hardiment en société avec elle pour se détruire , parce que dans le même tems qu'il se ruine en un endroit , il se rétablit en un autre. Quand on pense qu'il quitte son plaisir , il ne fait que le suspendre ou le changer , & lors même qu'il est vaincu , & qu'on croit en être défait , on le retrouve qui triomphe dans sa propre défaite. Voilà la peinture de l'amour-propre , dont toute la vie n'est qu'une grande & longue agitation ,

tion in employments the most trifling; takes the utmost delight in the most insipid, and preserves all his haughtiness in the most contemptible. He is attendant on all ages and conditions; he lives every where; he lives on every thing; he lives on nothing. He makes himself easy, either in the enjoyment or privation of things; he even goes over to those who are at variance with him; he enters into their schemes, and, which is wonderful! along with them, hates himself; he conspires his own destruction; he labours to undo himself; he only desires to BE; and, that granted, he consents to be his own enemy. We are not, therefore, to be surpris'd if he sometimes closes with the most rigid austerity; and enters boldly into a combination therewith to ruin himself; because what he loses in one place he regains in another. When we think he relinquishes his pleasures, he but suspends, or changes them; and even when he is discomfited, and we think we are rid of him, we find him triumphant in his own defeat. Such is Self-love! of which man's life is only a long

La mer en est une image sensible , & l'amour-propre trouve dans le flux & le reflux de ses vagues une fidelle expression de la succession turbulente de ses pensées & de ses éternels mouvemens.

437.

La modération est comme la sobriété ; on voudroit bien manger davantage , mais on craint de se faire mal.

438.

Quand on ne trouve pas son repos en soi-même , il est inutile de le chercher ailleurs.

439.

Il faudroit pouvoir répondre de sa fortune , pour pouvoir répondre de ce que l'on fera.

440.

Le premier mouvement de joie que nous avons du bonheur de nos amis ne vient ni de la bonté de notre naturel , ni de l'amitié que nous avons pour eux : c'est un effet de l'amour-propre qui nous flatte de l'espérance d'être heureux à notre tour , ou de retirer quelque utilité de leur bonne fortune.

441.

Dans l'adversité de nos meilleurs amis ,

and great agitation. The sea is its representative; in the flux and reflux of whose waves Self-love may find a lively expression of the turbulent succession of its thoughts, and of its eternal motion.

437.

Moderation resembles temperance. We are not unwillingly to eat more, but are afraid of doing ourselves harm.

438.

A man who finds not satisfaction in himself seeks for it in vain elsewhere.

439.

To be able to answer for what we shall certainly do, we should be able to answer for our Fortune.

440. ✓

The first impulse of joy we feel from the good-fortune of a friend, proceeds neither from our good nature nor friendship; it is the effect of self-love, which flatters us either with the hope of being happy in our turn, or of making some advantage of his prosperity.

441.

In the distress of our best friends we al-

The author is dreadfully severe,
He is a very good man.

nous trouvons toujours quelque chose qui ne nous déplaît pas.

442.

La plus subtile folie se fait de la plus subtile sagesse.

443.

La sobriété est l'amour de la santé, ou l'impuissance de manger beaucoup.

444.

La modestie qui semble refuser les louanges, n'est en effet qu'un desir d'en avoir de plus délicates.

445.

Il y a des crimes qui deviennent innocens & même glorieux par leur éclat, leur nombre & leur excès: delà vient que les voleries publiques sont des habiletés, & que prendre des provinces injustement s'appelle faire des conquêtes.

446.

Quand il n'y a que nous qui savons nos crimes, ils sont bientôt oubliés.

447.

Ceux qui sont incapables de commettre de grands crimes n'en soupçonnent pas facilement les autres.

ways find something that does not displease
us.

442.

Man's chief wisdom consists in knowing his follies.

443.

Sobriety is either the love of health, or an incapacity for debauch.

444.

That modesty which seems to decline praise, is only the desire of being praised more delicately.

445.

There are crimes which become innocent, and even glorious, through their splendor, number, and excess: hence it is that public theft is called *address*; and to seize unjustly on provinces, to make conquests.

446.

We easily forget crimes that are known only to ourselves. *Very true.*

447.

Those who are themselves incapable of great crimes, are not ready to suspect others of them.

448.

On ne peut répondre de son courage, quand on n'a jamais été dans le péril.

449.

L'orgueil ne veut pas devoir, & l'amour-propre ne veut pas payer.

450.

Il est bien mal-aisé de distinguer la bonté générale & répandue sur tout le monde, de la grande habileté.

451.

La plupart des femmes se rendent plutôt par foiblesse que par passion. De-là vient que pour l'ordinaire les hommes entreprenans réussissent mieux que les autres, quoiqu'ils ne soient pas plus aimables.

452.

Comme on n'est jamais en liberté d'aimer ou de cesser d'aimer, l'amant ne peut se plaindre avec justice de l'inconstance de sa maîtresse, ni elle de la légèreté de son amant.

453.

Comment prétendons-nous qu'un autre garde notre secret, si nous ne pouvons le garder nous-mêmes?

454.

On craint toujours de voir ce qu'on aime,

448.

No man can answer for his courage who has never been in danger.

449.

Pride will not owe, and self-love will not pay.

450.

It is very difficult to distinguish diffusive general goodness from great address.

451.

Most women yield more through weakness than passion; whence it happens that enterprizing, rather than amiable, men commonly succeed best with them.

452.

Since it is not in our power to love any more than to let it alone, a lover has no right to complain of his mistress's inconstancy, nor she of her lover's levity.

453.

How can we expect that another should keep our secret, when it is more than we can do ourselves.

454.

We are always afraid of appearing be-

quand on vient de faire des coquetteries ailleurs.

455.

On doit se consoler de ses fautes , quand on a la force de les avouer.

456.

Dans l'amour , la tromperie va presque toujours plus loin que la méfiance.

457.

Nous gagnerions plus de nous laisser voir tels que nous sommes , que d'essayer de paroître ce que nous ne sommes pas.

458.

L'étude des hommes est plus nécessaire que celle des livres.

459.

Il n'y a point de sots si incommodes que ceux qui ont de l'esprit.

460.

Nous jugeons si superficiellement des choses , que des discours et des actions très ordinaires , dites et faites d'une manière agréable , avec quelque connoissance de ce qui se passe dans le monde , obtiennent souvent plus de succès que la plus grande habileté.

fore the person we love, when we have been coqueting elsewhere.

455.

We need not be much concerned about those faults which we have the courage to own.

456.

In love the deceit almost always outstrips the distrust.

457.

We had better appear to be what we are, than affect to appear what we are not.

458.

To study men, is more necessary than to study books.

459.

No fools are so troublesome as those who have *some* wit.

460.

We judge so superficially of things, that common words and actions, spoke and done in an agreeable manner, with some knowledge of what passes in the world, often succeed beyond the greatest ability.

461.

Le plus dangereux ridicule des vieilles personnes qui ont été aimables, c'est d'oublier qu'elles ne le sont plus.

462.

Il n'y a que les personnes qui ont de la fermeté, qui puissent avoir une véritable douceur; celles qui paroissent douces, n'ont d'ordinaire que de la foiblesse, qui se convertit aisément en aigreur.

463.

On sait assez qu'il ne faut guère parler de sa femme; mais on ne sait pas assez qu'on devrait encore moins parler de soi.

464.

Le bon sens devrait être la pierre de touche de toutes les règles tant anciennes que modernes; tout ce qui est incompatible avec le bon sens est faux.

465.

Nous prenons moins de peines pour être heureux que pour le paroître.

466.

Il n'y a que les personnes qui évitent de donner de la jalousie qui soient dignes qu'on en ait pour elles.

F I N.

461.

The common foible of women, who *have been* handsome, is to forget that they are now no longer so.

462.

Resolute people alone can be truly good-natured; such as commonly seem so are weak and easily soured.

463.

We know that we should not talk of our wives; but we seem not to know that we should talk still less of ourselves.

464.

Good sense should be the test of all rules both ancient and modern; whatever is incompatible with good sense is false.

465.

We take less pains to *be* happy, than to *appear* so.

466.

Only such persons who avoid giving Jealousy are deserving of it.

T H E E N D.



I N D E X.

A

ABILITY, *maxim.* 190. 199. 230. 231.
252. 264. 268. 460.

Absent Man, 134.

Absence, 257.

Accent, 312.

Accidents, 58. 208. 286.

Actions, 7. 29. 43. 56. 57. 154. 155. 219.
276. 341. 357. 379.

Address, 445. 450.

Admiration, 274. 323.

Adversity, 25.

Advice, 90. 107. 113. 264. 338.

Affairs, 268. 394.

Affectation, 457.

Affection, 223.

Affliction, 221. 222.

Age, 90. 354.

Agreeableness, 227.

Ambition, 7. 24. 62. 88. 144. 232. 249.
273. 284. 424.

Anger, 318.

Antony, 7.

Appearance, 239. 280. 457.

Application, 41. 229.

I N D E X.

Approbation, 51. 261.
 Artful man, 125.
 Artifice, 164.
 Athens, 89.
 Attention, 134.
 Avarice, 11. 160. 425. 426.
 Augustus, 7.

B

Beauty, 144. 195. 227. 430.
 Benefactors, 93.
 Benefits, 14.
 Benevolence, 37. 329.
 Blame, 170.
 Body, 44. 180. 185. 212. 240. 276.
 Brutus, 435.

C

Candour, 138.
 Caprice, 7. 45. 332.
 Cato, 435.
 Chastity, 1.
 Civility, 243.
 Clemency, 15. 16.
 Compassion, 401.
 Compensation, 52.
 Complaisance, 415.
 Conde, 189.
 Conduct, 157. 338.

I N D E X.

- Confidence, 61. 113. 226. 233. 329. 368.
 411.
 Constancy, 19. 20. 21. 163. 169. 367. 416.
 Contempt, 178. 294.
 Contempt of death, 435.
 Contrarieties, 413.
 Conversation, 134. 368.
 Copies, 129.
 Coquetry, 104. 228. 258. 304. 306. 317.
 336. 355. 365. 454.
 Courage, 206. 448.
 Cowards, 206. 334. 367.
 Crimes, 445. 446. 447.
 Criminals, 21.
 Cunning, 114. 120. to 123. 349. 356.
 Curiosity, 166.

D

- Death, 23. 26. 206. 211. 435.
 Deceit, 83. 89. 111. 112. 114. 115. 192.
 307. 350. 456.
 Decency, 392.
 Defects, 109.
 Dejection, 367.
 Delicacy, 124.
 Design, 7. 17. 154. 155.
 Desire, 385. 406.
 Diffidence, 76.

I N D E X.

- Discernment, 138.
 Disculpate, 30.
 Disguise, 68. 116.
 Dishonesty, 193.
 Dishonour, 298.
 Disinterestedness, 39.
 Distrust, 81. 83. 290. 330. 456.
 Divination, 372.
 Doubt, 32.
 Dullness, 125.

E

- Economy, 160.
 Education, 244.
 Eloquence, 8. 235. 236.
 Employment, 158. 366.
 Emulation, 219.
 Enemies, 79. 111. 352. 396. 401.
 Envy, 27. 28. 92. 261. 262. 300. 336.
 380. 412. 420.
 Esteem, 54. 56. 159. 275.
 Events, 324.
 Exaggeration, 260.
 Example, 90. 219.
 Expedients, 267.
 Experience, 183. 354.

I N D E X.

F

- Falshood, 263.
 Fancy, 47.
 Favour, 55.
 Favourites, 55. 59.
 Faults, 31. 37. 87. 130. 148. 149. 176.
 182. 193. 299. 321. 329. 342. 352. 358.
 359. 369. 371. 374. 376. 388. 393. 400.
 427. 455.
 Fear, 11. 16. 38. 206. 228. 334.
 Fidelity, 233. 303.
 Fire, 73.
 Flattery, 97. 119. 138. 146. 152. 301.
 Folly, 150. 198. 200. 201. 220. 279. 285.
 362. 363. 442.
 Fools, 6. 135. 285. 320. 343. 373. 459.
 Fortune, 1. 45. 50. 52. 53. 54. 59. 60.
 147. 148. 159. 203. 222. 285. 295. 313.
 329. 340. 347. 348. 382. 439.
 Friends, 81. 85. 111. 113. 171. 223. 259.
 260. 290. 322. 374. 376. 381. 384. 440.
 441.
 Friendship, 77. 78. 80. 81. 82. 336. 358.
 375. 381. 386. 38. 410. 440.

G

- Gallantry, 97. 258. 353.

I N D E X.

- Generosity, 222. 246.
 Genius, 121. 284. 324.
 Gesture, 235.
 Glory, 151. 204. 211.
 Good, 218. 219. 225.
 Goodness, 224. 343. 415. 450.
 Good nature, 256. 462.
 Good sense, 255. 464.
 Govern, 145.
 Grace, 66.
 Gratitude, 213. 214. 215. 277. 384.
 Gravity, 240. 260.
 Great men, 151. 182. 284.
 Greediness, 65.

II

- Habit, 373. 416.
 Happiness, 17. 48. 49. 60. 465.
 Hatred, 55. 70. 108. 293. 300. 310.
 Head, 77. 95. 99. 100. 105.
 Health, 443.
 Heart, 10. 43. 61. 77. 95. 99. 100. 105.
 418.
 Heros, 24. 53. 177. 208.
 Honest man, 193. 194. 197.
 Honesty, 213.
 Honour, 12. 206. 210. 253.

I N D E X.

- Hope, 38. 161.
 Humour, 270. 373.
 Humours, 276.
 Hypocrisy, 209. 222.

I

- Idleness, 163. 249. 416. 420.
 Jealousy, 7. 28. 32. 296. 303. 320. 355.
 391. 409. 434. 466.
 Ignominy, 360.
 Ills, 22. 52. 177. 188. 218. 219. 225.
 250. 252. 297.
 Imagination, 413.
 Imitation, 219.
 Imperfections, 36.
 Imposture, 240.
 Inclination, 78. 170. 237.
 Inconstancy, 168. 173. 452.
 Indiscretion, 377.
 Indolence, 16.
 Industry, 1.
 Infidelity, 325. 377.
 Ingratitude, 93. 216. 278. 282. 292.
 Injustice, 9. 75.
 Injury, 14.
 Innocence, 402.
 Interest, 39. 40. 65. 82. 113. 166. 179.
 221. 232. 238. 256. 259. 280. 346. 420.

I N D E X.

- Intrepidity, 208.
 Intrigue, 71. 258. 431.
 Invention, 267.
 Joy, 440.
 Irresolution, 371.
 Judgment, 86. 94. 101. 203. 241. 251.
 - 263. 267. 396. 400.
 Justice, 75.

K

- Kindness, 70.
 Knowledge, 103. 230. 252. 268.

L

- Laziness, 250.
 Levity, 171. 173.
 Liberality, 160. 246.
 Life, 46. 211.
 Look, 235.
 Love, 48. 67. to 75. 78. 108. 127. 131.
 168. 169. 242. 245. 249. 255. 258. 266.
 275. 293. 296. 302. 306. to 308. 316.
 317. 320. 326. 333. 336. 353. 364. 365.
 378. 387. 397. 403. 410. 424. 432. 433.
 452. 456.
 Lovers, 287. 327. 335. 351. 355. 452.

I N D E X

M

- Madmen, 320. 373.
 Madness, 32. 286.
 Magnanimity, 234. 265.
 Malice, 417.
 Man, 6. 14. 100. 101. 102. 314. 423. 458.
 Man of wit, 135. 137.
 Marriage, 110.
 Memory, 86. 288.
 Men *great*, 24.
 Merit, 50. 54. 92. 138. 147. 149. 150.
 156. 159. 160. 226. 271. 339. 366. 383.
 395. 416.
 Mind 43. 44. 96. 97. 98. 109. 173. 212.
 240. 248. 372. 416. *See understanding
 and wisdom.*
 Misers, 60.
 Misfortunes, 19. 24. 167. 175. 223. 247.
 292. 367. 381. 401.
 Mistress, 108. 303. 333. 335. 452.
 Moderation, 17. 18. 273. 284. 437.
 Modesty, 444.

N

- Nature, 53. 147. 181. 219. 329.
 Negotiation, 259.
 Novelty, 255. 374.

I N D E X.

O

- Obligations, 215 216. 278 292.
Obstinacy, 248 371.
Old age, 90. 101. 212. 365. 370. 378. 399.
Opinion, 13.
Opportunity, 315. 394. 407.
Orator 8 235.
Original, 129.
Organs, 44.

P

- Panic, 206.
Passions, 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 27.
118. 180. 242. 249. 257. 369. 389. 398.
403. 418. 419.
Penetration, 337. 372.
Perseverance, 170.
Philosophy, 22.
Philosophers, 46. 54.
Pity, 247.
Plants, 314.
Pleasing, 361.
Pleasure, 222.
Point of view, 101.
Poisons, 174.
Policy, 15.
Politeness, 96.
Poverty, 30. 54.

I N D E X.

Pride, 33. 34. 35. 36. 37. 166. 215. 217.
 226. 250. 262. 265. 283. 393. 400. 401.
 409. 449.

Princes, 15.

Probity, 164.

Procedure, 164.

Prodigality, 11.

Promises, 38.

Properties, 314.

Prosperity, 25.

Praise, 138. to 141. 323. 444.

Prudence, 58. 64. 174.

Q

Qualities, 29. 77. 87. 130. 153. 168. 309.
 329. 352. 372. 380. 383. 400. 405. 407.

Quarrels, 429.

Quiet, 196.

R

Reason, 42. 102. 208. 228. 254. 297. 329.
 404.

Reconciliation, 79.

Relapse, 185.

Religion, 12. 375.

Repentance, 172.

Reproof, 141. 142.

Reputation, 113. 156. 189. 196. 203. 369.
 388.

I N D E X.

Riches, 54.
 Ridicule, 129. 130. 298. 356. 369.
 Rivers, 165.

S

Satiety, 173.
 Satisfaction, 438.
 Secrets 453.
 Self-interest, 9. 138.
 Self-love, 2. 3. 4. 12. 13. 46. 51. 80. 85.
 217. 233. 244. 245. 296. 432. 440. 449.
 definition of, 436.
 Senses, 309.
 Sentimens, 170.
 Shame, 163. 204. 357. 391.
 Silence, 76.
 Simplicity, 8. 268.
 Sincerity, 61. 176. 291. 330. 342. 379.
 Slander, 417.
 Sobriety, 443.
 Society, 84.
 Soldiers, 205.
 Songs, 202.
 Sorrow, 222.
 Soul, 180. 185. 208.
 Speak, 132. 133. 137.
 Spirits, 136.

I N D E X.

- Stars, 57.
 Strength, 42. 44. 118. 208.
 Subtilty, 124.
 Sun, 26.
 Symmetry, 227.
 Sympathy, 67.

T

- Talkativeness, 287. 289. 463.
 Talents, 405.
 Taste, 13. 46. 78. 237. 241. 339. 346.
 Tears, 222.
 Tedioufness, 136. 281. 319.
 Temper, 272. 422.
 Temperance, 437.
 Things impracticable, 229.
 Timidity, 163. 414.
 Titles, 91.
 Tone of Voice, 235.
 Treachery, 117. 122.
 Truth, 63. 263.
 Turenne, 189.

V

- Valour, 1. 144. 204. to 207. 329.
 Vanity, 16. 24. 33. 132. 152. 191. 221.
 222. 246. 344. 345. 372. 389. 391. 404.
 417.

I N D E X.

- Vice, 174. 175. 178. 179. 181. 183. 184.
 187. 209. 238. 340. 390.
- Violence, 326. 333.
- Virtue, I 114. 163. 165. 174. 175. 178.
 179. 181. 191. 209. 238. 249. 321. 340.
 344. 390. 423.
- Vivacity, 303.
- Vogue, 202.
- Understanding, 24. 167. 241. 270.
- Untruth, 62.

W

- Weakness, 11. 44. 117. 118. 126. 173.
 199. 297. 390. 415.
- Wealth, 295.
- Weariness, 287. 136. 281. 319.
- Will, 30.
- Wisdom, 295. 442.
- Wise, 20. 128. 201. 220.
- Wish, 385. 406.
- Wit, 91. 135. 137. 144. 311. 318. 361.
 362. 368. 459.
- Woman, I 71. 127. 195. 196. 222. 228.
 258. 304. 306. 310. 327. 331. 332.
 351. 355. 365. 377. 386. 403. 408. 431.
 451. 461.
- World, 192. 382. 395.

I N D E X.

Y

Youth, 244. 254. 399. 428. 430.

Z

Zeal, 113.

T A B L E

D E S M A X I M E S.

*Le chiffre marque les maximes, et non pas
les pages.*

A

- Absence, 257.
Accent du pays, 312.
Accidents malheureux, heureux, 58. 286.
Actions, I. 7. 56. 57. 154. 341. 357.
Adversité, 441.
Affaires, 394.
Affectation, 130.
Afflictions, 221. 222. 323. 327.
Ages de la vie, 354.
Agitation, 20.
Agrément, 227.
Air composé, 428.
Amans, 287. 327. 408. 452.
Ambition, 7. 24. 62. 88. 232. 273. 424.
Ame, 77. 180. 185. 186.
Amitié, 77. à 82. 85. III. 171. 223. 260.
266. 274. 275. 293. 358. 381. 387. 410.

Amour;

T A B L E.

- Amour, 67 à 75. 108. 127. 131. 168.
 169. 242. 245. 296. 302. 335. 351. 364.
 387. 410. 424. 433. 452. 454. 456.
 Amour-propre, 2. 3. 4. 13. 46. 85. 217.
233. 244. 296. 436. 440. 449.
 Antoine, 7.
 Auguste, 7.
 Apparences, 12. 63. 88. 160. 280.
 Application, 14. 41. 229.
 Approbation, 51. 261.
 Attachement, 46.
 Audacieux, 11.
 Avantages 159. (grands) 53. 426.
 Avarice, 11. 161. 425. 426.
 Aversion, 62. 305.
 Avidité, 65.

B

- Beauté, 227. 430.
 Belles actions, 357. 379.
 Bien, 14. 28. 52. 63. 82. 93. 177. 218.
 329.
 Bienfaits, 14. 277. 278.
 Bienséance, 392.
 Blâme, 57. 120. 141. 170.
 Bon goût, 241.
 Bonheur, 18. 48. 49. 60.
Bonne foi, 213.

T A B L E.

- Bonne grâce, 66.
 Bon sens, 66. 464.
 Bonté, 37. 224. 415. 450.
 Bouts-rimés, 341.
 Bravoure voyez Valeur.
 But, 43. 425.

C

- Calme, 17. 422.
 Caprice, 45.
 Certitude, 32.
 Changeans, 77.
 Chasteté. I.
 Choses, 48. 65. 94. 96. 97. 98. 103. 387.
 grandes, 41. petites, 324. 422. im-
 possibles, 30. 88. 229.
 Civilité, 243.
 Clémence, 15. 16.
 Cœur, 10. 43. 61. 95. 99. 100. 105. 290.
 Cœur (ouverture de), 61.
 Compassion de nos ennemis, 401.
 Compensation, 52.
 Condition, 79.
 Conduite, 43. 150. 157. 338.
 Confiance, 61. 329. 368. 411.
 Confiance des grands, 226.
 Connoissances, 103. 416.
 Conseils, 107. 113. 264. 328.

T A B L E.

- Considération, 54.
 Consolation, 111. 223. 297.
 Constance, 19. 20. 21. 165. 169. 367.
 Contrariétés, 413.
 Conversation, 134. 368.
 Copies, 72. 129.
 Coquetterie, 104. 228. 258. 304. 306. 317.
 336. 355. 365. 454.
 Corps, 66. 67. 212.
 Coupables, 93. 250.
 Courage *voyez* Valeur.
 Coutumes, 23.
 Crainte, 16. 18. 21. 38. 172.
 Crimes, 175. 250. 402. 445. 446. 447.
 Croire, 188. 248. 249. 250. 316.
 Curiosité, 166.

D

- Défauts, 31. 87. 109. 126. 127. 139. 149.
 176. 186. 190. 193. 321. 352. 358. 359.
 371. 376. 388. 401. 427. (grands), 182.
 299. (petits), 299.
 Déférence, 113.
 Défiance, 9. 76. 81. 83. 290. 330.
 Dégoût, 173.
 Déguisement, 68. 115.
 Délicatesse, 124.
 Dishonneur, 298.

T A B L E.

Désintéressé, 39.
 Desirs, 18. 54. 385.
 Deseins, 7. 56. 117. 154. 155.
 Devoir, 63. 163.
 Dévotion, 375.
 Différence, 52.
 Disgraces, 223.
 Dissimulation, 61.
 Douceur, 462.
 Doubter, 316.
 Doutes, 32.
 Dupes, 84. 99.
 Durée, 5. 170.



E

Economie, 153. 161.
 Education, 244.
 Elévation, 18.
 Eloges, 64.
 Eloquence, 8. 235. 236.
 Emplois, 158. 366.
 Ennemis, 79. 111. 352. 396. 401.
 Ennui, 136. 281. 319.
 Envie, 18. 27. 28. 262. 276. 300. 336.
 380. 411. 412. 420.
 Espérance, 38. 162. 426.
 Esprit, 18. 21. 43. 44. 66. 67. 77. 94. 95.
 96. 97. 98. 99. 100. 105. 109. 135. 137.

T A B L E.

167. 173. 212. 248. 267. 311. 324. 361.
 362. 368. 416. 421. 459.
 Esprits, (grands) 137. 324.
 Esprits, (petits) 121. 137. 248. 324.
 Estime, 156. 275.
 Etablir, 261.
 Etoile, 159
 Etoiles heureuses, 57.
 Etourdi, 428.
 Etude des hommes, 458.
 Evénement, 64. 79.
 Excuse, 30.
 Exemple, 90 219.
 Exempt, 37. 1. 20.
 Expédiens, 27.
 Expérience, 183. 354.
 Extérieur, 239.

F

- Faveur, 55.
 Favoris, 55.
 Faussetés, 263.
 Fautes, 37. 455.
 Félicité, 48.
 Femmes, 1. 71. 127. 195. 196. 228. 258.
 304. 305. 306. 311. 327. 365. 377. 386.
 403. 408. 451. 463.
 Ferme, 11.

T A B L E

Vermeté, 462.

Feu, 73.

Fidélité, 233. 302.

Finesse, 114. 120. 121. 122. 123. 318.
349. 356.

Flatterie, 119. 138. 146. 152. 184. 301.

Flatteur, 2.

Foiblesse, 11. 44. 117. 118. 126. 173. 390.

Folie, 198. 200. 201. 220. 279. 363. 442.

Force, 19. 24. 30. 42. 44. 118.

Fortune, 1. 17. 25. 45. 47. 50. 52. 53.

54. 59. 60. 147. 148. 203. 313. 340.

347. 348. 382. 439.

Fou, 320. 373.

Fureur, 28. 32.

G

Galanterie, 71. 97. 353. 431.

Générosité, 232.

Gens, 23. 61. 69. 82. 131. 134. 141. 150.

188. 202. 203. 285. 319. 370. 420.

426. 432 Habiles, 58. Médiocres, 284.

Sottes, 373.

Gloire, 113. 151. 189. 211. 251.

Glorieux, 283.

Goût, 13. 46. 48. 78. 106. 170. 237.

241. 339. 346. 404.

Gouverner, 145.

T A B L E.

- Grâce, 255.
 Grands, 91.
 Grands hommes, 24. 151. 182. 284. 313.
 Gravité, 240.
 Grossier, 125.
- H
- Habile, 4. 6. 120. 190. 252. 313.
 Habile homme, 4. 6. 65. 125.
 Habileté, 58. 122. 125. 164. 230. 231.
 264. 268. 445. 450. 460.
 Habitude, 374. 416.
 Haine, 14. 29. 55. 70. 300. 310.
 Hasard, 56. 102.
 Héros, 24. 53. 177.
 Heureux, 36. 48. 49. 465.
 Hommage, 55. 209.
 Homme, 1. 8. 14. 43. 56. 60. 80. 84. 89.
 93. 101. 175. 181. 251. 271. 272. 383.
 458.
 Honnête, 283.
 Honnête homme, 193. 194. 197. 320.
 Honnête femme, 331. 332.
 Honnêteté, 196.
 Honneur, 12. 50. 253. 409.
 Honte, 69. 81. 357. 360. 391.
 Humeur, 7. 17. 45. 47. 60. 270. 272.
 276. 373. 382. 422.
 Hypocrisie, 209. 222.

T A B L E.

J

Jalousie, 7. 28. 32. 251. 296. 308. 326.
400. 434. 466.

Jeunesse, 106. 254. 430.

Jeunes gens, 428.

Joie, 440.

Jugement, 86. 94. 251. 396. 460.

Justice, 75.

I

Imagination, 49. 413.

Imitation, 219.

Imperfection, 36.

Imposture, 269.

Imprudent, 58.

Inclinations, 237.

Inconstance, 168. 173. 452.

Indifférence, 46. 381.

Indiscrétion, 377.

Industrie, 1.

Infidélité, 325.

Infortune, 24. 167.

Ingrat, 93. 282. 292.

Ingratitude, 14. 93. 216.

Injures, 14.

Injustice, 9. 54.

Innocence, 402.

Intérêt, 1. 8. 39. 40. 65. 82. 165. 179. 221.



T A B L E.

238. 256 280. 420. grands intérêts, 232.
petits, 232. 251. 280. 426.

Intrépidité, 208.

L

Langue, 39. 46.

Légèreté, 171. 173. 452.

Libéralité, 161. 246.

Louanges, 7. 138. 139. 140. 141. 142. 143.
144. 323. 379. 444.

Lumières, 40. 94. 251. 267. 340.

M

Magnanimité, 234 265.

Maîtresse, 108. 287. 302. 335.

Mal, 14. 29. 63. 172. 177. 188. 218.

Malheur, 49. 50. 60. 175. 367. 381. 401.

Malhonnête homme, 292.

Malice, 417.

Manières, 433.

Mariage, 110.

Maux, 19. 22. 29. 52. 218. 225. 247. 250.
252. 378. 395.

Méchans, 224. 423.

Médisance, 417.

Méfiance, 307. 456.

Mémoire, 86. 288.

Mensonge, 62.

Mépris, 18.

T A B L E.

Mépriser, 178. 294.
 Mérite, 50. 54. 85. 89. 92. 147. 149. 150.
 156. 159. 160. 260. 271. 339. 383.

Métier, 331.

Mines, 239.

Modération, 17. 18. 273. 284. 437.

Modestie, 41. 444.

Monde, 55. 63. 86. 160. 261. 278. 357.
 382. 428.

Monnaies (fausses), 152.

Mort, 21. 23. 26.

Mort, (mépris de la) 435.

N

Nature, 36. 53. 147. 181. 329.

Naturel, 256.

Négoiations, 259.

Niais, 199.

Noms illustres, 91.

Nouveauté, 255. 374.

O

Obligation, 14. 216. 278.

Occasions, 120. 315. 394. 407.

Offices bons, 80. mauvais, 89.

Opiniâtre, 371.

Opiniâtré, 18.

Opinions, 15. 73.

Organes, 36. 44.



217 #13



BINDING SECT. MAY 8 1974

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PQ
1815
A72
1797

La Rochefoucauld, François
Maxims

